

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 64 (1955)  
**Heft:** 42

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Verens

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streitli. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112. Compte de chèques postaux N° 85. Téléphone (061) 348690.

Inserate: Die einpaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 12.—, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.—, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.—, monatlich Fr. 3.—. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streitli. — Druck: von Birkhäuser A.G., Elisabethenstrasse 15. — Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Nr. 42 Basel, den 20. Oktober 1955

Erscheint jeden Donnerstag

64. Jahrgang 64<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 20 octobre 1955

N° 42

## Schweizerische Hotelkultur — Hast und Unrast unserer Zeit, ein Übel auch im Reiseverkehr

Ansprache von Zentralpräsident Dr. Franz Seiler, anlässlich der Schlußsitzung des ASTA-Kongresses vom 15. Oktober in Lausanne

### Meine Damen und Herren!

Warum soll ich eigentlich über die schweizerische Hotellerie zu Ihnen sprechen? «Niemand ist Richter in eigener Sache», heisst jener Wahrspruch, der auch in diesem Falle Geltung hat. Sie haben ja jetzt eine Reihe schweizerischer Hotels in einer unserer schönsten touristischen Gegenden bewohnt oder besucht, und es wird mich freuen, wenn Sie einen guten Eindruck mit nach Hause nehmen können. Jedenfalls waren Sie in der Lage, sich selbst eine Meinung darüber zu bilden, ob unsere Hotellerie ihres traditionellen Rufes immer noch würdig ist. Obschon bei einem solchen für unsere Verhältnisse enormen Kongress unmöglich alle Wünsche bezüglich bestmöglicher Unterkunft befriedigt werden können, hoffe ich, dass Ihr Urteil kein ungünstiges sei.

Im Bereiche der *Hotelerneuerung* hat die Schweiz ein weniger stürmisches Tempo eingeschlagen als dies in unseren Nachbarländern da und dort der Fall war. Der Grund liegt in erster Linie wohl darin, dass die Schweiz keine Marshallplan-Hilfe in Anspruch nahm und dass die Hotellerie unserer Nachbarländer, die sich in der Vergangenheit wegen Inflation und Währungszerfall gewissermassen selbst entschuldigen konnte, für die Erneuerung ihrer Anlagen erst-rangige Hypothesen zu offerieren in der Lage war, wobei die Marshallplan-Gelder, die durchwegs als Nachgangsdarlehen gewährt wurden, die wichtige Rolle einer Initialzündung gespielt haben. Trotzdem ist die schweizerische Hotellerie keineswegs müssig geblieben, wie Sie dies wohl selbst festzustellen in der Lage sind, und ich darf Sie versichern, dass wir unsere energischen Bemühungen, up to date, also auf der Höhe der Zeit, zu bleiben, fortsetzen werden.

Zur *Hoteltkultur* gehört aber noch mehr als nur Renovation, nämlich der Geist, der den Hotelier und das Hotelpersonal beseelt. Das wissen Sie aus eigener Erfahrung. Nichts kann die Freundlichkeit, Zuverlässigkeit, Hilfsbereitschaft, Ehrlichkeit, nichts vor allem die Höflichkeit des Herzens aller jener Menschen ersetzen, die den Gast zu bedienen und zu informieren haben, sei es hinter den Schaltern eines Reisebüros, sei es in der Halle, auf den Etagen, im Speisssaal oder hinter den Bartischen eines Hotels.

Hier darf ich vielleicht darauf hinweisen, dass die Herzenskultur, die ich als die Seele und das Geheimnis jener tieferen Hoteltkultur bezeichnen möchte, nicht zuletzt in den kinderreichen Familien unserer Bergtäler zu Hause ist, aus denen die Pioniere der Hotellerie unserer europäischen Alpenländer sowie die Nachkommen dieser Pioniere hervorgegangen sind. Auch ein Grossteil unserer Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen stammt aus den Bergen, die der unversiegbare Quellgrund sind, aus dem gerade die Schweiz und mit ihr vor allem die schweizerische Hotellerie immer wieder frische und unverbrauchte Kräfte schöpft für die materielle und moralische Erneuerung, Kräfte, die, sprudelnden Bergbächen vergleichbar, das Land und seine Nationalökonomie, das Volk und sein vielfältiges Leben befruchten.

Und ein Zweites: Warum hört man immer wieder, die Hotellerie der europäischen Länder und nicht zuletzt der Schweiz zeichne sich in der Regel durch ein besonders sauberes, gepflegtes, aufmerksames, individuell abgestimmtes Service aus? Was ist der Grund für dieses schwer zu definierende Ambiente, für diese *persönliche Atmosphäre*? Da muss man antworten: *Cherchez la femme!* — allerdings nicht la femme mondaine oder gar demi-mondaine, sondern la femme hôtelière, la femme du ménage. Das Schweizer Hotel trägt den Charakter eines erweiterten Haushalts. Und zu einem gepflegten, geordneten, menschlich ansprechenden Haushalt gehört nun einmal die Hausmutter, die Hausfrau, die weiblich-feine, fürsorgliche Hand der wirklichen Dame des Hauses, die sichtbarlich, aber noch mehr im Unsichtbaren, hinter den Kulissen, für Ordnung, Sauberkeit und Genauigkeit, aber auch für Wärme, Eleganz und Schönheit sorgt. Es liegt mir sehr daran, mich an dieser Stelle vor den *Hotelièrinnen* tief zu verbeugen und in Goethes Lob auf das Ewig-Weibliche einzustimmen, das uns und mit uns den Hotelierberuf und die Hoteltkultur hinanzieht.

Nun habe ich aber die Zusicherung, mich eines Urteils über die schweizerische Hotellerie zu enthalten, nicht ganz eingehalten. Schuld daran ist — wie Sie bemerkt haben — meine schwache Seite für das holde Geschlecht, eine Schwäche, die Sie zweifelsohne mit mir teilen, so dass ich Ihres ritterlichen Verzeihens für den Verstoß gegen mein Versprechen sicher sein kann.

Ich habe Ihre Geduld und Nachsicht um so mehr nötig, als ich jetzt mit einer grossen Bitte an Sie herantrete, einer Bitte, die ich im Namen nicht nur der schweizerischen Saison- und Berg-hotellerie, sondern der gesamten Saisonhotellerie Europas vortragen möchte. Handelt es sich doch um eine Frage von vitaler Bedeutung für die künftige Entwicklung der meisten Saisonhotels. Unser Wunsch geht dahin, die Reisebüros möchten uns ihre Unterstützung leihen bei den Bestrebungen, die *Aufenthaltsdauer der Gäste verlängern zu helfen*. Immer in Hast! Das ist eines der Krebsübel der heutigen Zeit und des modernen Lebensstils, ein Übel, das auch im Reiseverkehr und im sog. Ferienmachen zutage tritt.

Ich hatte schon früher einmal Gelegenheit, dieses Problem in den Vordergrund meiner Betrachtungen über die Möglichkeiten einer fruchtbareren Zusammenarbeit zwischen den Reisebüros und der Hotellerie zu rücken. Lasst uns den Wunsch erwecken, mit Musse statt mit Hast zu reisen. «Gott schuf die Zeit, der Teufel aber die Hast». Dieses Wort charakterisiert auf das trefflichste die hektische Unruhe, die auch in der Art des Reisens in unsern mechanisierten Zeitalter der Schnellkeitsrekorde ihren Ausdruck findet.

Jedes Reisebüro, das mehr als nur vorübergehende Erfolge erzielen möchte, sieht sich heute, wie mir scheint, der Aufgabe gegenübergestellt, dieser Tendenz zur Unrast und Hetze entgegenzuwirken und — im Interesse des Tourismus — die Maxime «Multum non multa» in die

Tat umzusetzen. In erster Linie würde dadurch dem Reisenden ein unschätzbare Dienst erwiesen, bedarf er doch vor allem der Erholung und der Entspannung; und das ist ein Dienst, für den er lange dankbar bleiben wird.

Aber auch die Hotelindustrie in den Ferien- und Kulturzentren Europas bedarf eines Gegengewichtes gegen die Hast und Unrast in unsern heutigen Reisegewohnheiten. Nur jene Touristen, die bleibende Eindrücke von den besuchten Ländern und deren Völker, von den Schönheiten und Eigenarten einer Gegend mit nach Hause nehmen, sind seelisch bereichert und körperlich gestärkt und werden sich später als dankbare Kunden der Reisebüros und als treue Hotelgäste erweisen.

Ich gebe mir Rechenschaft darüber, dass wir das Rad der Geschichte nicht rückwärtsdrehen vermögen und dass heute Schwierigkeiten bestehen, die es — Ausdruck unserer Zeit und der materiellen Situation — dem Feriengast oft schwer genug machen, sich beschaulicher Ruhe hinzugeben, selbst wenn er es tun möchte. Nichtsdestoweniger bestehen zweifelsohne reale Möglichkeiten, einen Wandel in dieser Richtung herbeizuführen. Diese Möglichkeiten zu erkennen und sie in die Tat umzusetzen bedeutet, der gemeinsamen Sache des Tourismus wirksam zu dienen und fortschrittliche Initiative zu beweisen. Um gegen den Strom zu schwimmen, braucht es Mut. Aber nur auf diese Weise ist es möglich, unabhängig und, im besten Sinne des Wortes, «modern» zu sein.

Es wäre der Mühe wert, einmal gemeinsam einen kleinen Arbeitsausschuss zu bilden, der Mittel und Wege zur Lösung des wichtigen Problems zu prüfen hätte, das ich hier nur streifen konnte. Ich wiederhole: Es ist eine *Frage* von

## L'évolution des prix d'hôtel explique la crise de rentabilité de l'hôtellerie suisse

Dans son bulletin périodique, le service de presse de l'Office central suisse du tourisme vient de publier sous le titre «Vacances en Suisse, vacances pas chères», une intéressante comparaison entre les prix de pension et les prix de chambre de quelques hôtels suisses en 1920 et en 1955. L'O.C.S.T., qui entend avec raison faire usage de cette comparaison pour sa propagande en faveur de notre hôtellerie, fait précéder le tableau qu'il publie des réflexions suivantes:

«Le meilleur slogan publicitaire n'a des chances de succès que s'il traduit la vérité. S'il reflète la stricte vérité, son efficacité sera peut-être plus longue à se manifester, mais chacun de ses gains se multipliera. Il a fallu des années pour imposer le slogan «Vacances en Suisse, vacances pas chères», mais étayé par des arguments irréfutables, il est devenu, dans le monde entier, un pléonasm. En effet, qui dit «Vacances en Suisse» pense «Séjour à bon compte», que ce soit dans un palace ou dans une modeste auberge. Et ceci est plus évident encore si l'on considère la qualité de l'hôtel suisse qui, de tout temps, a servi de modèle sous toutes les latitudes.

En confrontant les prix de 1920 et de 1955 — compte tenu, bien entendu, de la dévaluation de 30% subie par la monnaie suisse en 1936 — on est stupéfait de voir que les prix n'ont pas varié, malgré l'énorme effort fait par les hôteliers pour augmenter le confort de leurs établissements. Certains prix marquent une augmentation de 50

internationaler Aktualität und entscheidender Bedeutung.

### Meine Damen und Herren!

Wir wollen und müssen zu einer noch engeren Zusammenarbeit kommen, soll es uns gelingen, lenkend auf die Entwicklung der Verhältnisse Einfluss zu nehmen, zum Nutzen aller an einem wirklich gesunden Tourismus interessierten Kreise. «Mens sana in corpore sano»! Ferien, die so gestaltet werden, dass sie der Verwirklichung dieser klassischen Lebensregel dienen, sind ein wichtiger Bestandteil aller jener Bestrebungen, die darauf gerichtet sind, der Menschheit echten Fortschritt, wahre Freiheit und wirklichen Frieden zu bringen. Unter wirklichem Frieden verstehe ich die innere Ruhe, Sicherheit und Besinnlichkeit, die den Menschen erst recht befähigen, in konstruktiver Weise am grossen Werk eines dauerhaften Weltfriedens mitzubauen.

Liebe Freunde! Die schweizerische Hotellerie dankt Ihnen für Ihren Besuch, für Ihre Mitarbeit, für Ihre Freundschaft. Wir danken aber auch dem ganzen amerikanischen Volk für seinen *entscheidenden Beitrag an den Weltfrieden*. Wir bewundern seine unermüdete, stets hilfsbereite Aktivität und seine gesunde, enthusiastische, von hohen Idealen und Ideen getragene Vitalität — Eigenschaften, denen es vor allem zuzuschreiben ist, dass Spenglers Prophezeiung vom Untergang des Abendlandes sich nicht bewahrheitet hat und — Gott gebe es — sich niemals bewahrheiten werde. Meine Damen und Herren, lasst uns auf dem Gebiete der Organisation des Reiseverkehrs und der Feriengestaltung mit dem guten Beispiel einer Verständigung vorangehen, die weit mehr sein muss als blosse Ko-Existenz, nämlich herzlicher Teamgeist und freundschaftliches Teamwork!

ct., 1 fr. et 2 fr., alors que d'autres indiquent au contraire une baisse du même ordre.

### Une telle comparaison est-elle probante?

La première réaction de certaines personnes, à la vue du tableau comparatif présenté, a été de dire qu'une telle comparaison était arbitraire, d'abord parce que l'année 1920 était une année de forte inflation, et ensuite parce que le tableau ne donnait que les prix minimums, alors que ce sont surtout les prix maximums qui sont demandés pendant la haute saison. L'O.C.S.T. spécifiait bien que le Guide suisse des hôtels de 1920 n'indiquait que les prix minimums et que ceux-ci n'étaient valables — précisait-on dans les observations générales — «que pour la morte saison», on pouvait craindre que les personnes qui se méfient de ces sortes de démonstrations ne soient pas tout à fait convaincues.

Nous avons donc consulté des guides suisses des hôtels de ces trente dernières années et nous avons constaté nous-mêmes que les conclusions de l'O.C.S.T. sur les prix d'hôtel étaient *parfaitement exactes*.

Pour donner plus de force à la comparaison, nous avons encore cherché pour les mêmes hôtels les prix d'une année intermédiaire et nous avons relevé les *prix de chambre et de pension de l'année 1931*. La démonstration est ainsi plus complète, car l'on peut ainsi comparer les *prix minimums* pendant les années 1920, 1931 et

1955 et les prix maximums – par conséquent les marges – entre les années 1931 et 1955. Nous avons également tenu compte pour 1931 de la dévaluation monétaire de 30%, survenue 5 ans plus tard, ce qui signifie que nous avons aug-

menté d'autant les prix indiqués dans le guide de 1931. Pour l'année 1920, les prix sont donnés en francs or (chiffres entre parenthèses) et sont aussi adaptés à la valeur actuelle. Voici les tableaux que nous obtenons :

### Comparaison des prix d'hôtel

	Prix de pension			Prix de chambre		
	1920 prix minimum <sup>1</sup> (franc or)	1931** min. max.	1955 min. max.	1920 prix minimum <sup>1</sup> (franc or)	1931** min. max.	1955 min. max.
<b>Lausanne</b>						
Hôtels de tout 1 <sup>er</sup> rang	27.30 (21.-)	26.- – 39.- 27.30* – 52.-*	18.- – 36.-	10.40 (8.-)	11.70 – 19.50	9.- – 20.-
Hôtel 1 <sup>er</sup> rang rénové récemment	20.80 (16.-)	19.50 – 32.50	20.50 – 28.-	7.80 (6.-)	5.85 – 7.80	7.- – 12.50
Pension	11.70 (9.-)	13.- – 18.20	14.- – 18.-	5.20 (4.-)	5.20 – 7.80	5.- – 6.50
<b>Montreux</b>						
Hôtel de 1 <sup>er</sup> rang en- tièrement modernisé	23.40 (18.-)	20.80 – 28.60 22.10* – 32.50*	22.- – 27.-	9.10 (7.-)	10.40 – 15.60 11.70* – 19.50*	8.- – 13.-
<b>Zermatt</b>						
Un des plus grands hôtels de la Station	19.50 (15.-)	18.20 – 33.80 20.15* – 36.40*	20.- – 34.-	7.80 (6.-)	6.50 – 21.40 7.80* – 23.40*	8.- – 15.-
<b>St-Moritz</b>						
Palace	32.50 (25.-)	32.50 – 97.50	26.- – 50.-	13.- (10.-)	13.- – 71.50	12.- – 30.-
<b>Lucerne</b>						
Hôtel de luxe	27.30 (21.-)	26.- – 39.- 32.-* – 44.50*	22.- – 35.-	10.40 (8.-)	13.- – 19.50 15.60* – 26.-*	9.- – 18.-
Bon hôtel de 2 <sup>e</sup> rang	15.60 (12.-)	14.30 – 18.20 16.90* – 20.50*	16.- – 22.-	4.55 (3.50)	6.50 – 9.10 6.50* – 10.40*	6.- – 10.-
<b>St-Gall</b>						
Hôtel 1 <sup>er</sup> rang	18.20 (14.-)	17.05 – 20.10	17.- – 20.-	6.50 (5.-)	6.50 – 10.40	6.50 – 9.50
<b>Interlaken</b>						
Pension	13.- (10.-)	11.70 – 13.- 13.-* – 15.60*	13.50 – 16.50	5.20 (4.-)	5.20 – 5.50	4.- – 6.50

\* Prix de haute saison.

\*\* Les prix de 1931 ont été majorés de 30% pour tenir compte de la dévaluation de 1936.

<sup>1</sup> Prix adaptés.

Ainsi, alors que chacun reconnaît que les prix de revient ont doublé, les prix maximums des hôtels des catégories supérieures de prix ont considérablement diminué, ceux des hôtels moyens sont demeurés stables et ceux des petits établissements sont, ou restés au même niveau, ou n'ont augmenté que d'un ou deux francs. Pour mieux juger les tableaux ci-dessus, il faut se souvenir que l'indice du coût de la vie qui était à 100 en 1914, atteignait 150 en 1931, qu'il était à 222 en 1949 et qu'il serait aujourd'hui au moins à 230, si l'on avait continué à le calculer sur les mêmes bases.

Ces constatations complètent peut-être plus spectaculairement celles faites par la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie et dont nous avons parlé dans l'Hôtel-Revue no 39 du 29 septembre 1955 sous le titre : « La rentabilité de l'hôtellerie suisse est loin d'être assurée ».

En 1920, les prix minimums étaient en général plus élevés que ceux d'aujourd'hui, aussi bien dans les grands hôtels que dans les pensions, alors que l'on ne parlait pas encore d'eau courante, ni d'aucun confort à l'exception du lit et du mobilier d'usage. Les bains n'existaient pratiquement pas et la salle de bain n'était pas encore entrée dans les mœurs. Les repas servis à cette époque étaient beaucoup plus somptueux que ceux d'aujourd'hui, mais c'est la seule simplification qui soit intervenue depuis lors. On ne parlait pas encore non plus du téléphone, ni de la radio, alors que ces installations se multiplient dans tous les hôtels qui peuvent moderniser leur équipement.

Il est en outre intéressant de constater que les hôtels saisonniers avaient en 1931 deux prix minimums et maximums de chambre et de pension : Le prix de morte-saison et le prix de haute-saison.

C'est un argument que l'on ne pense pas toujours à opposer aux personnes qui s'étonnent de ne pouvoir obtenir des chambres aux prix minimums dès que la saison a commencé. Ce double prix avait l'avantage d'étendre notablement, dans certains cas, les limites entre lesquelles l'hôtelier fixait ses prix.

Les prix de chambre ci-dessus indiqués s'entendent naturellement pour des chambres sans salle de bain, car – en 1920 – les bains privés étaient encore tout à fait exceptionnels et nous ignorons les prix demandés par les hôtels pour un appartement avec salle de bain. Le guide de 1931 précise, lui « que les prix minimums s'entendent pour les chambres les plus simples et les prix maximums pour les meilleures chambres, mais qu'ils ne comprennent pas les bains privés. Les chambres avec bains comportent toujours un supplément ». L'on constate donc que certains maximums de 1931 étaient supérieurs ou presque équivalents à ceux qui figurent dans le Guide suisse des hôtels de 1955 pour chambre avec bain privé. Bien que l'hôtelier ait dû investir des capitaux considérables pour aménager des salles de bain, qu'il ait dû sacrifier des chambres

pour compléter ainsi son équipement, les prix maximums qu'il demande aujourd'hui ne dépassent souvent que de quelques francs, ceux qu'il pouvait obtenir il y a 25 ans pour une simple chambre avec eau courante.

Il ne s'agit pas non plus de prix forfaitaires, puisque l'on précise encore que le chauffage, les bains et l'auto-garage ne sont pas compris. Quant aux pourboires, le Guide 1931 rappelle que, « dans beaucoup d'hôtels, les pourboires au personnel ne figurent pas sur la facture, et que le bureau de l'hôtel est à la disposition des hôtes qui, en pareil cas, préfèrent ne pas distribuer eux-mêmes ces rémunérations ».

Dans le Guide de 1920, nous n'avons pas trouvé de prix de pension inférieur à fr. 9.- (franc or), c'est-à-dire à fr. 11.70, et aujourd'hui, dans les mêmes établissements rénovés, les prix n'ont pour ainsi dire pas changé, alors que les ménagères se plaignent de ce que le coût de la vie a doublé.

### L'effort de l'hôtellerie pour s'adapter au tourisme moderne

La comparaison des prix d'hôtel et l'examen du tableau ci-dessus montre tout ce que l'hôtellerie a fait pour s'adapter à l'évolution du tourisme et pour « populariser » ses prix, tout en améliorant le confort et en haussant le niveau des établissements. L'on entend couramment affirmer, au fur et à mesure que l'habitude de prendre des vacances s'étend, que les hôtels sont devenus trop chers, qu'ils sont peut-être abordables pour les étrangers, mais que l'on ne tient pas compte des nécessités de la population indigène. C'est là le raisonnement de gens qui n'ont pas suivi ce constant effort de l'hôtellerie pour ne pas augmenter ses prix, malgré la hausse de l'indice du coût de la vie, les exigences accrues d'une clientèle toujours plus difficile et les courants inflationnistes. La tâche de l'hôtelier devient de plus en plus compliquée. Depuis 1930, après avoir subi les longues années de crise, il a vu la législation sociale et les charges qu'elle comporte intervenir dans son activité, le personnel se raréfier, les salaires augmenter dans des proportions extraordinaires par rapport aux gages – beaucoup trop faibles – payés à ce moment, il doit de plus recourir aux offices d'agences de voyages et autres intermédiaires et, malgré cela, les prix n'ont pas varié ou ont plutôt diminué. Ce ne peut donc être qu'aux dépens de la rentabilité.

Nous sommes reconnaissants à l'OCST, d'avoir mis en évidence cette comparaison de prix et nous concluons avec lui : C'est bien grâce à l'effort remarquable de ses hôteliers que la Suisse peut aujourd'hui se prévaloir légitimement du type de pays ayant les meilleurs hôtels aux meilleurs prix. Et nous ajouterons : Mais au prix de quels sacrifices !

## Résumé de l'allocution du Dr Franz Seiler, président de la SSH,

à la séance de clôture du Congrès de l'ASTA

Mesdames et Messieurs,

Vous avez déjà habité ou visité une série d'hôtels suisses dans l'une de nos plus belles régions de tourisme et j'espère qu'ils vous ont laissé une bonne impression. En tout cas, vous avez pu juger vous-mêmes si l'hôtellerie suisse est toujours digne de sa traditionnelle réputation.

Les rénovations d'hôtels se sont faites chez nous à un rythme moins accéléré que dans d'autres pays, car la Suisse n'a pas eu recours aux crédits du plan Marshall. Ces crédits ont été un puissant stimulant dans certains pays dont l'hôtellerie avait en outre été en grande partie désendettée par l'inflation et les dévaluations monétaires, car les hôteliers ont pu obtenir d'autres prêts garantis par des hypothèques en 1<sup>er</sup> rang. Malgré son désavantage, l'hôtellerie suisse n'est pas demeurée passive et elle poursuivra énergiquement ses efforts pour que ses établissements puissent soutenir la concurrence de l'étranger.

Mais, c'est surtout l'esprit qui anime l'hôtelier et son personnel qui est à la base de cette culture hôtelière suisse. Vous savez par expérience que rien ne peut remplacer l'amabilité, l'honnêteté, la servabilité et surtout cette politesse du cœur qui est l'apanage de ceux qui doivent servir et renseigner les hôtes, que ce soit derrière les guichets d'une agence de voyages, ou derrière les comptoirs des bars et des vestibules, ou dans les étages et les salles à manger d'hôtel.

Cette culture du cœur – qui est probablement l'âme et le secret de toute culture hôtelière profonde – est innée dans des familles nombreuses de nos vallées alpêtres. C'est dans ces familles que se sont recrutés les pionniers de l'hôtellerie de l'Europe occidentale, ainsi que leurs successeurs. Une grande partie de nos collaborateurs et de nos collaboratrices sont originaires des régions montagneuses, cette source intarissable à laquelle la Suisse, et son hôtellerie en particulier, puisent de nouvelles forces de régénération matérielle et morale.

Pourquoi entend-on toujours dire que l'hôtellerie suisse se distingue en général par un service individuel particulièrement attentif et soigné ? Quelle est la raison de cette atmosphère personnelle, si difficilement définissable ? Nous devons répondre : Cherchez la femme – non pas la femme mondaine ou demi-mondaine, mais l'hôtelière, la ménagère. L'hôtel suisse est une communauté domestique typique et pour que ce ménage soit ordonné, tenu comme il convient, il faut à sa tête une mère, une ménagère, la main délicate et adroite de la véritable maîtresse de maison. Visiblement, ou le plus souvent invisiblement, elle veille derrière les coulisses, non seulement à faire régner l'ordre, la propreté, l'exactitude, mais encore à créer une atmosphère chaude, élégante et belle. Il me tient à cœur de m'incliner ici très profondément devant les femmes hôtelières.

J'aurais maintenant à vous adresser une prière que je fais non seulement au nom de l'hôtellerie saisonnière suisse – et plus spécialement de l'hôtellerie de montagne

– mais au nom de toute l'hôtellerie saisonnière européenne. Il s'agit d'une question d'importance vitale pour l'avenir de la plupart des hôtels saisonniers. Nous aimerions que les agences de voyages appuient nos efforts pour allonger la durée de séjour des hôtes. «Tousjours plus vite», voilà le mal des temps et de la vie moderne, un mal qui sévit aussi dans le tourisme et dans les habitudes de vacances.

Ne voilà-t-il pas un thème de fructueuse collaboration entre les agences de voyages et l'hôtellerie ? Evidemment le désir de voyager en flânant, au lieu de voyager avec précipitation. Remédions à une instabilité déprimante qui se fait sentir également dans le tourisme en ce siècle de records de vitesse.

Chaque agence de voyages qui ne veut pas se contenter de succès passagers se doit de lutter contre cette tendance. Ce faisant, elle rendrait tout d'abord au voyageur un inappréciable service – car il a besoin avant tout de détente et de repos – puis à l'industrie hôtelière des centres de vacances et de culture de l'Europe. Seuls les touristes qui remportent des impressions durables des pays qu'ils ont visités, de leurs populations, des beautés et des caractères de telle ou telle région ont enrichi leur esprit et fortifié leur corps ; ils seront plus tard les clients reconnaissants des agences de voyages et de fidèles hôtes de nos hôtels.

Certes nous ne pouvons pas aller contre le courant ni contre des difficultés qui sont l'expression de notre temps, ou de situations matérielles qui empêchent parfois l'hôte de chercher le repos dont il aurait besoin. Il faudrait pourtant la peine de former un petit comité de travail commun qui puisse examiner les voies et moyens permettant de résoudre cet important problème. C'est une question d'actualité et d'importance internationales.

Nous voulons et nous devons collaborer encore plus étroitement, nous devons parvenir à diriger l'évolution du tourisme au profit de tous ceux qui ont intérêt à un tourisme vraiment sain. « Mens sana in corpore sano ». Des vacances organisées de manière à mettre au pratique cette règle classique ne sont-elles pas le but de nos efforts qui tendent à faire progresser l'humanité vers une liberté et une paix véritables ? Par paix véritable, j'entends le repos, la sécurité et la réflexion intérieurs sans lesquels l'homme sera incapable de coopérer constructivement à l'établissement d'une paix durable.

Chers amis, l'hôtellerie suisse vous remercie pour votre visite, pour votre collaboration, pour votre amitié. Nous remercions tout le peuple américain pour la contribution décisive qu'il a apportée à la paix mondiale. Nous admirons son activité toujours infatigable et dévouée, son enthousiasme, sa santé morale et sa vitalité. Donnons le bon exemple de l'entente cordiale en organisant le tourisme et les vacances, d'une entente qui ne soit pas seulement une simple coexistence, mais la véritable et amicale manifestation d'un esprit et d'un travail d'équipe.

## Der ASTA-Kongress ist zu Ende

Samstag, den 15. Oktober, fand im wundervollen, 2000 Personen fassenden Theatersaal im Gebäude des Lausanner Comptoirs die Schlußsitzung des ASTA-Kongresses statt. Die grösste Public-relation-Aktion in der Geschichte unseres Landes hat damit ihr Ende gefunden. Während 6 Tagen hatten die ASTA-Vertreter den Verhandlungen mit beispielhafter Disziplin beigegeben und an allen Exkursionen und Veranstaltungen gesellschaftlicher Natur fast vollzählig teilgenommen. Für die Repräsentanten des schweizerischen und internationalen Tourismus bot sich an den Gestaden des Léman eine einzigartige Gelegenheit, mit den Vertretern der amerikanischen Reiseagenturen ins Gespräch zu kommen, die menschlichen Beziehungen zu pflegen und zu vertiefen. Eine glänzende Organisation, die bis aufs letzte klappete, und nicht zumindest das herrliche Herbstwetter trugen mit dazu bei, dass die Hochstimmung bis zum Schlusse andauerte, so dass die ASTA-Sonderausgabe des Pan American World Airways Clipper in der Samstag-Nummer bereits die Bilanz ziehen konnte :

« The biggest, longest and best ASTA World Travel Congress on record – fittingly its Silver Jubilee – will be toasted into history amid the cheers of nearly 2000 delegates at the official Gala banquet in the halls of the Comptoir Suisse. »

Dass in dieser Würdigung keine Übertreibung liegt, mögen auch die Worte des Präsidenten Tom Donovan bezeugen, der wörtlich sagte :

« I don't know how in Chicago – or anywhere else in America – we can ever attempt to reciprocate the incomparable hospitality we have received in Switzerland. Never has any group such as ours been so well taken care of, with a genuine warmth of feeling that has deeply touched us all. »

Wir wollen uns dieses Lobes aufrichtig freuen und dabei vor allem auch jener gedanken, die zum guten Gelingen so entscheidend beigetragen haben. Neben den eidgenössischen, kantonalen und lokalen Behörden erwähnen wir in erster Linie die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung, die mit den Herren Direktor S. Bittel und den beiden Vizedirektoren F. Niederer und P. Martinet im schweizerischen Organisationswesen vorbildliche Arbeit geleistet haben. Aber auch die Verkehrsdirektoren der Genferseeregion, die Herren René Abbas und Claude Payot, Lausanne, M. Nicole, Genf, P. H. Jaccard, Lausanne, J. J. Monnard, Vevey, R. Jaussi, Montreux, in Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden wirkten mit unübertroffenem Einsatz in dem vortrefflichen Arbeitsteam mit. Ganz besonders sei aber auch die grosszügige Hilfe der schweizerischen Transportanstalten, vorab der Schweizer-

schen Bundesbahnen, hervorgehoben, die mit ihrem Freifahrtschein für die ganze Schweiz den Kongressteilnehmern die Möglichkeit boten, unser Land bis in den letzten Winkel zu bereisen, eine Annehmlichkeit, die ausserordentlich geschätzt wurde und viele Kongressisten veranlasst haben dürfte, sich an den Post-convention-tours zu beteiligen oder auf eigene Faust die landschaftlichen Schönheiten unseres Landes kennenzulernen und zu geniessen.

Eine wohl unüberbietbare Leistung war der von der Schweizerischen PTT-Verwaltung organisierte Cardienst. Sein musterghässige Funktionieren gewährleistete den Kongressmitgliedern, mochten sie in Montreux, Vevey, Lausanne oder Genf einquartiert gewesen sein, in den modernsten gelben Cars der Schweizerischen Postverwaltung an den Ort der jeweiligen Veranstaltung gebracht und wieder heimgeführt zu werden. Extrazüge zwischen Genf und Lausanne taten denselben Dienst.

Erwähnen wir bei dieser Gelegenheit auch die Hotel-lerie, die durch subventionelles preisliches Entgegenkommen den ASTA-Mitgliedern ein Maximum an Komfort zu minimalsten Bedingungen bot und dadurch ihren Beitrag zum guten Gelingen dieser einmaligen Public-relation-Aktion lieferte, deren volkswirtschaftliche Auswirkungen kaum zu überschätzen sein dürften. Dass die Aktion aber auch Ausstrahlungen auf unser Land haben wird, die weit über das Wirtschaftliche hinausgehen, dürfte ausser jedem Zweifel stehen. –

### Die Schlußsitzung und das Gala-Bankett

Die letzte Sitzung des Kongresses, die vom Präsidenten der ASTA, T. J. Donovan, souverän und mit Charme geleitet wurde, gipfelte in der Annahme einer Resolution, die dem Wunsche auf weitestgehende Befreiung des Weltreiseverkehrs von allen noch bestehenden Hemmnissen Ausdruck verlieh.

In einem fundierten Referat schilderte sodann der Direktor der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung, S. Bittel, die einzelnen Etappen im Wieder-



aufbau des Tourismus in Europa, wobei er hervorhob, dass während all der vielen Jahre seit Kriegsende die USA und die Schweiz die beiden einzigen Länder waren, die ihren Staatsangehörigen volle Freiheit in bezug auf Auslandsreisen gewährten. Er unterstrich auch die eindrucksvolle und entscheidende Hilfe Amerikas im Wiederaufbau des europäischen Tourismus, die im *Marshallplan* sichtbarsten Ausdruck gefunden hat, und zollte der OEEC und den Liberalisierungs-erfolgen der Europäischen Zahlungsunion seine Anerkennung. Ebenso würdigte er die Arbeit des *Touristik-komitees* der OEEC und insbesondere auch deren Gemeinschaftswerbung in Amerika. Besonderes Interesse fanden seine Ausführungen über die *Entwicklung des amerikanischen Reiseverkehrs nach Europa*, an der auch die Schweiz in beachtlichem Masse partizipierte. Nach Angaben des amerikanischen Handelsdepartements besuchten im Jahre 1954 146 000 amerikanische Bürger die Schweiz, 14% mehr als im Vorjahr. Diese Besucher gaben 29 Millionen Dollar in unserem Land aus, d. h. 14,4% des sich auf 204 Millionen Dollar beziffernden Devisenströmes aus dem Tourismus. Direktor Bittel fasste seine Ausführungen in 12 Postulate zusammen, deren Verwirklichung im Interesse der Förderung des Tourismus anzustreben ist.

Mit grosser Aufmerksamkeit lauschten sodann die Kongressmitglieder den Ausführungen unseres Zentralpräsidenten Dr. Franz Seiler, der in fein nuancierter Weise über die *schweizerische Hotelkultur* sprach und dabei die oft ausschlaggebende Rolle der *Hotelliersfrau* als Seele das Hauses präs. Möchte auch sein Appell an die Vertreter des Reisebürogewerbes Beachtung finden, dem tieferen Sinn des Tourismus als einer Quelle der Erholung und Entspannung vermehrt Beachtung zu schenken und dadurch mitzuhelfen, ein Gegengewicht

gegen die Hast und Unrast unserer Zeit zu schaffen. Unsere Leser finden die mit grossem Beifall verdankte Ansprache unseres Zentralpräsidenten in extenso auf der ersten Seite dieser Ausgabe wiedergegeben.

Eine letzte Ansprache galt den Problemen des Luft-tourismus. Der Vertreter der *Brannif Airways* verwies auf die verschiedenen Neuerungen auf diesem Gebiet, betonte, dass der Tourismus keine Einbahnstrasse sein könne und forderte, wie Direktor Bittel, die Beseitigung aller administrativen und zollpolitischen Erschwernungen.

Am Schluss der Tagung richteten der Vorsitzende und Mr. *Travalletti* Dankadressen an zahlreiche Persönlichkeiten, denen sie gleichzeitig auch kleine Geschenke überreichten. Nennen wir unter den so Geehrten die Herren Direktor Bittel, Generaldirektor der SBB Dr. *Gschwind* und Direktor E. *Weber* von der PTT. Aber auch den bereits früher erwähnten Herren des Organisationskomitees wurde der Dank für ihre vorbildliche Arbeit ausgesprochen.

Nachdem der Vorsitzende Mr. *Donovan* sich nochmals für die schweizerische Gastfreundschaft herzlich bedankt hatte, ergriiff Vizedirektor *Florian Niederer* von der SZV, das Wort, um in humorvoller Weise den ASTA-Freunden zu sagen, dass auch der Wettergott Anteil haben am guten Gelingen des Silbernen Jubiläums der ASTA.

Zum letztenmal trafen sich am Abend die Kongressisten, nachdem vorher das ASTA-Komitee zu einer Cocktailparty im Palace-Hotel geladen hatte, zum *Gala Dinner im Comptoir Suisse*, das von den Behörden und den touristischen Organisationen gestiftet worden war. Das war ein gesellschaftlicher Höhepunkt, der den Gästen aus aller Welt unvergesslich bleiben wird.

## Wirtschaftspolitik ohne Grundsatztreue?

Von einem volkswirtschaftlichen Mitarbeiter wird uns geschrieben:

«Es fehlt uns nicht an feierlichen und lauten Erklärungen führender Stellen unserer Wirtschaftspolitik, die eindringlich vor der Förderung von Preisauftriebs-tendenzen warnen. Leider sind diese Mahnungen aber immer sehr rasch in Vergessenheit geraten, wenn es an konkrete Beispiele herangehit! So hat sich der Bundesrat in seinem neulichen Bericht über die Erhebung von Preiszuschlägen auf *Fetten und Ölen* ganz eindeutig für eine Verteuerungspolitik ausgesprochen und *aus ganz offenkundig protektionistischen Gründen einer dauernden Erhöhung der Fett- und Ölpreise um mindestens 5 Rappen je Kilo zugestimmt*. Die bisherigen Preiszuschläge von 5 Fr. zugunsten der Preisausgleichskasse bzw. der Butyra wurden auf 10 Fr. erhöht, und als Zückerchen für die Verbraucher wurde hierbei erklärt, man wolle dafür gleichzeitig die Pflichtlagerbeiträge (eine wertlose Abgabe auf den Importen) um 5 Fr. reduziert. Erkundigungen in Kreisen der Importeure ergeben nun aber, dass hätte man die Preiszuschläge zugunsten der Butyra nicht erhöht, eine entsprechende *Verbilligung der Abgabepreise für Fett und Öl möglich gewesen wäre*. Während man also der Wirtschaft und namentlich auch den Grossverbrauhern Empfehlungen zur möglichst knappen Kalkulation macht, greift man antilicherseits zur künstlichen Teuerungspolitik! Der Bundesrat sagt es in seinem Bericht ja klar und deutlich, nämlich, dass der vermehrte Fett- und Ölverbrauch in der Küche Bedenken erzeuge. Man möchte den Verbrauchern für die Zukunft offenbar am liebsten vorschreiben, welche Fett- und welche Buttermengen sie zu verbrauchen hätten!

Weiter ist darauf hinzuweisen, dass die künstliche Verteuerung der *Weissmehlgebäcke* nachgerade als bedenklich zu bezeichnen ist. Wir glauben zu wissen, dass sich das Bäcker- und Konditorengewerbe erst kürzlich - im Zusammenhang mit der Stellungnahme zum neuen Getreideartikel der Bundesverfassung - wieder sehr kritisch hat vernehmen lassen. Man möchte - begrifflicherweise! - zehn Jahre nach Kriegschluss endlich die kriegswirtschaftlichen Fesseln loswerden und wieder backen und rechnen können, wie sich das auf Grund der natürlichen und unverzerrten Marktverhältnisse ergeben würde. Statt dessen wird das Ruchmehl

weiterhin verbilligt, das Halbweissmehl verteuert und ein Ausgleich geschaffen, der eher unsozial als sozial ist. Denn es soll Bäckereien geben, die wegen Mangel an Nachfrage nach Ruchbrot überhaupt kein solches mehr herstellen, was mehr als deutlich genug zeigt, was für eine seltsame Auffassung hinter der weiterhin als notwendig erachteten Verteuerungspolitik noch steht! Ausserdem weist man in Bäckerkreisen darauf hin, dass das Ruchbrot namentlich von Kreisen verlangt wird, die die Subventionen gar nicht nötig haben. Das breite Volk zieht Weissmehlgebäck vor, also das teurere!

Diese völlig unhaltbaren und fragwürdigen Zustände benachteiligen namentlich auch die *Grossverbraucher*. Sie werden sowohl von der künstlichen Verteuerung von Fett und Öl wie von der fragwürdigen Ordnung auf dem Mehlsektor betroffen. Wo Verbilligungen möglich wären, lässt man sie einfach ausfallen, und die interessierten Kreise müssen den Zwangslösungen jenseits zustimmen, damit nicht eine noch schlimmere Lösung verordnet wird. Hintennach wird dann immer behauptet, die interessierten Kreise seien damit einverstanden gewesen, und gegenüber ausser entsteht somit der fälschliche Eindruck, es gebe überhaupt niemanden mehr, der sich zur Wehr setze. Wir finden diese Wirtschaftspolitik wenig überzeugend, es fehlt ihr die Grundsatztreue und das soziale Verständnis. Selbstverständlich braucht die Landwirtschaft ihren Schutz. Sie hat ihn notwendig. Es ist aber fraglich, ob dieser Schutz ihr Segen ist, wenn er schliesslich höchstens zu Umsatz-einbußen und zu einer Missetimmung führt. Dazu kommt gerade hinsichtlich der Fett- und Ölzuschläge, dass - auf Grund unserer sehr zuverlässigen Informationen - nicht etwa nur teure Indus-trienverbilligt wird, sondern sogar Importbutter. So ist es für die Landwirtschaft doch einerlei, ob Fett oder Importbutter verbilligt oder nicht verbilligt wird! Nun werden ihr - völlig fälschlich - aber auch die für die Importbutter ausgerichteten Subventionen angelastet und vorgehalten, und beim Getreidesubventions-Unsinn stehen überhaupt keine landwirtschaftlichen Belange auf dem Spiel! Eine einfachere Ordnung würde nichts schaden, nur nützen, und dies allen Kreisen. Wir sind daher wenig erbaud ob der heutigen Zustände. Sie erregen nicht den Eindruck, dass alles durchdacht und logisch ist. -lg-

## Le Congrès de l'ASTA, une magnifique propagande pour notre pays

Nous avons parlé la semaine dernière de la séance d'ouverture de l'ASTA et de l'arrivée de quelque 2000 congressistes américains qui étaient venus en Suisse pour discuter et s'occuper de questions touristiques. Nos lecteurs trouveront ci-dessus un compte rendu en allemand de la séance de clôture et de manifestations finales qui furent l'apothéose de ce Congrès de même qu'un résumé français de l'allocution du Dr. Franz Seiler, président de la SSH.

Les séances de travail se sont déroulées chaque matin au Comptoir suisse; si la plupart des questions traitées avaient un caractère purement interne, une importante décision a été prise en faveur du tourisme européen: celle de désigner une délégation américaine chargée de visiter certains pays européens, en vue de l'intensification de la publicité américaine; cette délégation prendra contact avec les représentants officiels des gouvernements européens et comprendra un représentant de chacune des branches intéressées au tourisme: chemins de fer, lignes aériennes et maritimes, organisations de voyage, hôtellerie, etc. La composition de cette délégation sera approuvée l'an prochain à Chicago, lors de la réunion annuelle de l'ASTA et c'est en 1957, lors du congrès qui se tiendra en Espagne, qu'elle prendra «force de loi».

En outre, les membres actifs de l'ASTA résidant hors des Etats-Unis auront le droit de vote et d'élection, droit qui n'était réservé jusqu'ici qu'aux membres américains. Ainsi, petit à petit, l'ASTA tend à devenir une véritable organisation mondiale du tourisme.

Le Brésil a posé sa candidature pour l'organisation d'un prochain congrès de l'ASTA qui se tiendra hors des Etats-Unis et il a bien des chances d'être une fois l'heure élu.

Si les décisions prises semblent plutôt maigres, pour un congrès qui a duré une semaine, il ne faut pas oublier que les méthodes américaines sont fort différentes des nôtres. Les séminaires permettent d'entendre certains travaux sur des questions de transports maritimes, routiers et aériens, sur les conditions de travail des agences de voyages, sur leurs rapports avec leur clientèle ou avec les autres industries touristiques, etc., mais ils ont surtout pour but d'établir des contacts entre les membres, leur donnant la possibilité de traiter des affaires personnelles, de régler des litiges en suspens, d'envisager de nouveaux contrats. Autrement dit, si le travail théorique ne donne pas l'impression d'aboutir

à des résultats sensationnels, il n'en va pas de même du travail pratique.

Parmi les manifestations organisées par notre pays en l'honneur des congressistes, relevons, après la réception au *Grand Casino de Genève*, le succès immense remporté par le buffet offert au *Château de Chillon*. Les congressistes ont été ravis de se retrouver dans cette atmosphère moyenâgeuse qu'ils ne connaissent que par les «films historiques», et il est caractéristique que leur première réaction ait été de vouloir acheter ou emporter le Château pour que tous les Américains puissent le voir.

Le dîner offert au Comptoir par les entreprises de transports privés, les PTT et les CFF fut également une splendide réussite, de même que le *banquet final*. La Suisse a montré à l'évidence ce qu'elle était capable de faire au point de vue gastronomique.

Enfin le temps a été lui aussi du côté des organisateurs et la région du Léman s'est montrée sous son jour le plus favorable. L'impression qu'elle laissera remplacera bien des prospectus ou des cartes en couleur.

L'industrie suisse n'aura pas non plus à se plaindre de cette visite d'hôtes américains qui ont témoigné d'un intérêt évident pour nos montres, nos machines, nos textiles, etc.

Les congressistes ont maintenant terminé leurs travaux. Certains sont demeurés en Suisse pendant quelques jours et font des «relations tours». D'autres sont déjà rentrés en Amérique; il faut souhaiter que la conclusion donnée au Congrès par M. *Florian Niederer*, vice-directeur de l'OOST, qui dit aux Congressistes: «Vous êtes venus en agents de voyages américains et vous partez en qualité d'ambassadeurs du tourisme suisse»: se réalise ces prochains années.

Que les organisateurs, en particulier MM. S. *Bittel*, E. *Martinet* et F. *Niederer*, de l'office central suisse du tourisme, M. R. A. *Alblas*, secrétaire général du comité d'organisation, et MM. P. H. *Jaccard*, M. *Nicole*, R. *Jaussi* et J. J. *Monnard*, directeurs des offices de tourisme de *Lausanne*, *Genève*, *Montreux* et *Vevey*, sans oublier M. *Claude Payot*, qui s'occupa si aimablement du service de presse, soient sincèrement remerciés. Ils ont accompli un travail dont on ne peut se faire une idée si l'on a pas assisté à tout ou partie du Congrès. Leurs efforts ont été couronnés de succès et c'est le tourisme, non seulement de la région du Léman, mais de la Suisse tout entière qui en profitera d'ici peu.

derungen zur Selbsthilfe steht nun der andere Grundsatz des Gesetzes gegenüber: *Es sollen für Erzeugnisse guter Qualität Preise erzielt werden können, die die mittleren Produktionskosten rationell geführter Betriebe decken*.

Unsere Bauernstand in der Zukunft stark und lebensfähig zu erhalten, ist eine staatspolitische Pflicht unseres Volkes. Die Erfüllung dieser Aufgabe verlangt Anstrengungen und Opfer auf beiden Seiten, vor allem aber gegenseitiges Verstehen und guten Willen. Dazu kann die OLMA einen wertvollen Beitrag leisten.»

## Regelung der Schlachtviehproduktion

Der scheidende Oberkriegskommissar, Oberstbrigadier *Georg Rutishauser*, der auch den Vorsitz in der Kommission für Fleisch und Schlachtvieh niedergelegt, aber andererseits das Präsidium des Verbandes schweizerischer Metzgermeister übernommen hat, widmet in der Schweizerischen Gewerbe-Zeitung unter dem Titel «Metzgerei-gewerbe und Landwirtschaftsgesetz» fundierte Betrachtungen über den Sinn und die Aufgabe der Schlachtviehordnung, die bekanntlich einen integrierenden Bestandteil des Landwirtschaftsgesetzes bildet. Wir entnehmen sei-

nen Darlegungen den wichtigsten Passus, der von der Produktionslenkung handelt. (Die Red.)

Die Schlachtviehordnung kann auf die Dauer nur befriedigen, wenn die Produzenten im Sinne der Selbsthilfe die Erzeugung von Schlachtvieh qualitativ und quantitativ der Aufnahmefähigkeit des Marktes anpassen. Dabei ist Raum für die jährliche Einfuhr von Fleisch und Fleischwaren im Ausmass von 5 bis 10% des Bedarfes im Durchschnitt mehrer Jahre offenzuhalten, weil die Schlachtviehordnung eine Pflicht zur Übernahme von inländischen Überschüssen durch die Verwerterschaft nur nach Massgabe getätigter Importe vorsieht. Die Lenkung einer so gewünschten Produktion ist naturgemäss keine leichte Aufgabe. Die Möglichkeit der Einflussnahme auf 170 000 Rindviehhalter z. B. ist trotz guten Willens der landwirtschaftlichen Organisation begrenzt. Man versucht dieses Ziel durch periodische Produktionsempfehlungen zu erreichen. Die GSF. beschafft hierzu die nötigen Beurteilungsgrundlagen. *Schenkt die Landwirtschaft diesen Empfehlungen nicht genügend Beachtung und verursacht dadurch übermässige Produktionsüberschüsse, dann hat sie keinen Anspruch auf kostendeckende Preise*, d. h. ihre Produktionspreise unterliegen in einem gewissen Ausmass dem Gesetz von Angebot und Nachfrage.

## Saure Reaktion auf unsern Artikel «Soll auch dem Fisch der Weg in die Pfanne erschwert werden?»

In Nr. 36 haben wir zu den hartnäckigen Bestrebungen, die Fischerei unter die Fittiche des Landwirtschaftsgesetzes zu bringen, Stellung bezogen. Wie immer, wenn grössere Interessen auf dem Spiele stehen, fanden auch in diesem Fall unsere Ausführungen das Missfallen gewisser Kreise. So gelangten sowohl der *Schweizerische Berufsfischerverband* als auch der *Schweizerische Bauernverband* in längeren Schreiben an die Geschäftsleitung des Hotelier-Vereins, um gegen den Inhalt dieses Artikels, den beide als tendenziös bezeichneten, zu protestieren. Der Schweizer Bauernverband verstieg sich sogar zu der Behauptung, wir hätten in diesem Artikel den Boden der Objektivität verlassen.

Wir wollen heute auf diese Vorwürfe nicht näher eingehen, möchten aber doch darauf hinweisen, dass unser Artikel von anderer Seite eine wesentlich positivere Wertung gefunden hat. So schrieb uns u. a. die COPO, Einkaufsgenossenschaft für Fische, Geflügel und Wild, Carouge-Genf, am 26. September u. a.:

«In der Schweizer Hotel-Revue' Nr. 36 vom 8. September 1955 ist ein ausgezeichnete Artikel erschienen, der sich mit der Unterstellung der schweizerischen Berufsfischerei unter das Landwirtschaftsgesetz befasst.

Leider konnten wir erst heute von diesen Ausführungen Kenntnis nehmen. Wir benützen diese Gelegenheit, um Ihnen für diese klare und gute Publikation zu danken.»

Eine andere bedeutende Organisation, der wir vom Schreiben des Bauernverbandes Kenntnis geben, schreibt uns:

«Das ziemlich schulmeisterlich gehaltene Schreiben des Schweiz. Bauernverbandes überrascht uns nicht. Das Bauernsekretariat pflegt bekanntlich immer sehr sauer zu reagieren, wenn sich andere Wirtschaftsgruppen erlauben, in agrarpolitischen Fragen eine von Brugg abweichende Auffassung zu vertreten. Wir haben seinerzeit den zur Diskussion stehenden Artikel der 'Schweizer Hotel-Revue' vom 8. September mit Genugtuung gelesen; die Zusam-

menhänge sind darin u. E. richtig beleuchtet worden.»

Und von dritter Seite wird geschrieben:

«Bereits beim Erscheinen des erwähnten Zeitungsartikels in der 'Hotel-Revue' haben wir denselben gelesen und nichts darin gefunden, was nicht der Wahrheit entspräche. Wir wissen allerdings nicht, wer den Artikel geschrieben hat, stellen jedoch fest, dass er gut fundiert und sachlich gehalten ist.»

So gehen also je nach Interessenlage die Standpunkte hinsichtlich der Objektivität unseres Artikels auseinander. Wir behalten uns jedoch vor, anhand weiteren Unterlagenmaterials den Nachweis zu erbringen, dass wir nicht ins Blaue hinaus «tendenziöse Behauptungen» aufstellen, sondern dass uns die berechtigte Sorge um die *künftige Entwicklung der Küchenkosten* veranlasste, auf Gefahren hinzuweisen, die bei einer Unterstellung

## Bundesrat Holenstein über den Sinn des Landwirtschaftsgesetzes

An der Eröffnungsfeier der OLMA überbrachte Bundesrat Holenstein Gruss und Glückwunsch des Bundesrates. Nach optimistischen Betrachtungen über den heutigen Stand der schweizerischen Volkswirtschaft im allgemeinen und der ostschweizerischen Textilindustrie im besondern sprach der Chef des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über die spezifischen Probleme der Landwirtschaft im Rahmen der schweizerischen Volkswirtschaft.

«Es geht um die schwerwiegende Frage, wie unser Bauernstand dauernd auf gesunder Grundlage in unserer schweizerischen Volkswirtschaft, die sich immer mehr zu einem hochindustrialisierten Gebilde entwickelt, erhalten werden kann. Es ist ein Problem, das alle industriell stark entwickelten Länder in hohem Masse beschäftigt. Jährlich gehen unserer Landwirtschaft rund 1000 Hektaren fruchtbaren Landes verloren, die für Wohn- und Industriebauten usw. beansprucht werden. Das entspricht etwa 100 mittleren Bauernbetrieben. Gegen Ende des letzten Jahrhunderts gehörte noch mehr als ein Drittel der Gesamtbevölkerung zur Landwirtschaft; heute ist es nur noch ein Sechstel, und diese rückläufige Bewegung droht weiter anzuhalten, besonders in unsern Berggebieten. Es gibt in der Schweiz rund 238 000 Landwirtschaftsbetriebe. Mehr als die Hälfte umfasst eine Fläche von weniger als 5 Hektaren. Rechnet man die Kategorie der Mittelbetriebe von 5 bis 10 Hektaren hinzu, so kommen wir auf rund 83%. Es ist von grossem staatspolitischem

Wert, dass unser Land eine verhältnismässig grosse Zahl von selbständigen Bauern besitzt. Allein, rein wirtschaftlich gesprochen, bedeutet dies gegenüber den ausländischen Agrarstaaten kostenmässig ein Nachteil. Zu all diesen Umständen gesellen sich verschiedene Folgerscheinungen der gegenwärtigen Wirtschaftskonjunktur, insbesondere der wachsende Mangel an landwirtschaftlichen Arbeitskräften, infolge der Abwanderung in Industrie und Gewerbe.

Die Grundlage, auf welcher der Staat zur Lösung dieser Probleme beitragen will, bildet das *Landwirtschaftsgesetz*. Die Aufgabe ist nicht leicht. Allzu oft glaubt man in Produzenten- und Konsumentenkreisen, der Hauptzweck dieses Gesetzes erschöpfe sich in Preisgarantien für landwirtschaftliche Erzeugnisse und Bundesbeiträgen an die Landwirtschaft. Dies ist ein schwerer Irrtum. *Der wichtigste Grundgedanke, der das ganze Gesetz durchzieht, ist das Gebot der Selbsthilfe*, sei es durch die Kraft des einzelnen, sei es durch die in der Geschichte unseres schweizerischen Bauernstandes altbewährte Kraft der Gemeinschaft und Zusammenarbeit im Kreise der Nachbarschaft, der Genossenschaft, des Dorfes oder der Gemeinde. *Nur dort, wo die eigenen Kräfte nicht ausreichen, müssen Bund und Kantone helfend eingreifen, sei es vorangehend und beratend, sei es durch Beiträge oder nötigenfalls durch gewisse Schutzmassnahmen*. Als besonders wichtige Aufgabe zur *Hebung der Produktivität* behandelt das Gesetz die Bodenverbesserungen oder Meliorationen. Den Anfor-

der Fischerei unter das Landwirtschaftsgesetz nicht gelehrt werden können. Im übrigen mag die scharfe Reaktion von Brugg zeigen, dass in dieser Frage offenbar auch das Bauernsekretariat grosse Interessen im Spiele stehen, denn sonst würde es sich doch wohl kaum für die paar wenigen Berufsfischer, die *ausschliesslich* von der Fischerei leben – am Vierwaldstättersee soll es nur noch einen oder zwei wirkliche Berufsfischer geben – so vehement einsetzen. Auch wir haben durchaus Verständnis für die Lage der Berufsfischer, nur werden wir uns erlauben, stets auch die Interessen der Hotellerie zu vertreten und uns dagegen aufzuheben, dass Massnahmen zu deren Schutz getroffen werden, die von unserem Wirtschaftsweize neue Opfer erheischen. Dass mit einer Unterstellung der Berufsfischer unter das Landwirtschaftsgesetz die gesetzliche Grundlage für Eingriffe geschaffen würde, die heute noch gar nicht postuliert werden, darf nicht darüber hinwegtäuschen, dass nachher die verschiedenen Schutzinteressen leichtes Spiel hätten. Unsern Lesern möchten wir aber zeigen, dass es uns mit der Objektivität ernst ist, weshalb wir ihnen vom Inhalt der beiden erwähnten Schreiben ungekürzt Kenntnis geben, ohne uns allerdings mit der darin vertretenen Auffassung zu identifizieren.

### Der Schweizerische Berufsfischerverband schreibt:

Meggeln/Luzern, den 4. Oktober 1955

Die guten Beziehungen, die wir bis anhin mit Ihrem Verein pflegen durften, haben wir immer sehr geschätzt. Zu wiederholten Malen sind Sie den Berufsfischer, als ihre Fangergebnisse nicht absetzen konnten, durch sachkundige Werbearbeit in der «Hotel-Revue» grosszügig entgegengekommen.

Um so mehr waren wir enttäuscht, als wir in der uns von Freunden zugestellten Nr. 36 Ihres Fachorgans vom 8. September 1955 den Artikel «Soll auch dem Fisch der Weg in die Pfanne erschwert werden?» gelesen haben.

Dieser zweifelhafte aus Kreisen des Importhandels inspirierte Artikel geht von ganz unrichtigen Voraussetzungen aus. Es würde indessen zu weit führen, wenn wir einlässlich auf die abwegigen Behauptungen und Schlussfolgerungen eingehen würden.

Wir erlauben uns indessen kurz was folgt zu bemerken: Die Berufsfischerei gehört als ältester Zweig der Urproduktion unzweifelhaft zur Landwirtschaft. Seit undenklichen Zeiten werden Fischerei, Landwirtschaft und Forstwirtschaft zusammen genannt. An allen landwirtschaftlichen Ausstellungen waren daher auch die Fischer vertreten. Anlässlich der soeben abgeschlossenen Betriebszählung figuriert die Fischerei auch unter der Landwirtschaft. Interessanterweise wird auch auf internationalem Boden im gleichen Sinn argumentiert. Die neugeschaffene Landwirtschaftsabteilung der OECE behandelt auch Fischereifragen, und es wurde kürzlich im Rahmen dieser Organisation die Weiterführung eines speziellen Fischereikomites beschlossen. Noch nie wurde auf internationalem Boden die Frage aufgeworfen, ob die Fischerei zur Landwirtschaft gehöre oder nicht. Weil es einigen Herren in ihr handelspolitisches Konzept passt, soll ausgerechnet in der Schweiz die Fischerei als Gewerbe betrachtet werden.

Die Schwierigkeiten im Absatz der Schweizer Fische sind vor allem auf die *unheilvolle Konkurrenz der Meerfische* und insbesondere der *gefrorenen Filets* zurückzuführen.

Die Einfuhren von Meerfischen haben sich in den letzten Jahren wie folgt entwickelt:

Jahr	Menge (kg)	Jahr	Menge (kg)
1937-39	2 164 000	1951	3 422 000
1948	2 146 100	1952	3 388 745
1949	2 449 500	1953	3 522 240
1950	2 800 000	1954	4 058 767

Im Vergleich zu den Vorkriegsjahren und zum Jahr 1948 erfährt der Import von Meerfischen nahezu eine Verdoppelung.

Die Verwertung der Schweizer Fische, insbesondere der *Felchen*, eines hochqualifizierten Fisches, der ungefähr  $\frac{1}{4}$  des Süswasserfischfangs ausmacht, stösst deshalb auf grosse Schwierigkeiten. Die Fischer können ihre Produkte nur zu stark rückläufigen Preisen absetzen.

In den Jahren 1945 bis 1947 erhielt der Schweizer Fischer pro kg Felchen Fr. 3.80. Heute sind es nur noch Fr. 2.70 bis 2.90. Der durchschnittliche Erlös pro kg Süswasserfisch betrug im Jahre 1953 Fr. 2.41 und 1954 Fr. 2.39. Dass bei diesen Preisen und bei den stark gestiegenen Unkosten, insbesondere der Netze und Löhne, die Einkommensverhältnisse der Fischer wirklich prekär und bemühend sind, braucht nicht länger umschrieben zu werden.

Es ist deshalb verständlich, dass die Berufsfischer im Jahre 1951 mit einer Petition an den Bundesrat verschiedene Schutzmassnahmen anbegehren.

Mit den bei den Behörden liegenden Vorschlägen wird keine *Verteuerung der Meerfischpreise* angestrebt. *Irgendwelche Importrestriktionen und Erhöhungen des Zollansatzes werden nicht verlangt.* Die Einfuhr von Meerfischen ist bekanntlich liberalisiert. Es wird lediglich eine *indirekte Hilfe* in Form der Förderung der Fischzucht im allgemeinen, der Berufsbildung und der Förderung des Absatzes von Schweizer Fischen im In- und Ausland anbegehrt. Auch wird die nötige Unterstützung zur Schaffung einer *absatzorganisatorischen* im Hinblick auf eine *bessere und rationellere Verteilung der anfallenden Fänge*, was nicht zuletzt auch im Interesse der Konsumenten sein dürfte, gewünscht.

Unsere Begehren wollen nur dazu beitragen, dem aussterbenden schweizerischen Berufsfischer eine Existenz zu sichern. Dieser hat während des Krieges einen nicht unerheblichen Beitrag an die Volksernährung geleistet. Damals hat das Eidg. Kriegsernährungsamt in eindrücklichen Zirkularen den Berufsfischern Weisungen und Empfehlungen gegeben, in denen sogar hingewiesen wurde, dass von der Einhaltung weitgehend die Existenz der Berufsfischer nach dem Krieg abhängen werde. Es wurde versprochen, nach Beendigung des Krieges Massnahmen zu treffen, um den Fischkonsum zu heben. Die Berufsfischer rechnen damit, dass diese Versprechungen endlich eingehalten werden.

Es ist deshalb eine tendenziöse Behauptung, dass durch unsere Bestrebungen die Absicht verknüpft ist, «eine der letzten Ausweichpositionen des Gastgewerbes und der Konsumenten in den Machtbereich der staatlichen Wirtschaftslenkung zu zwingen».

Wir wären Ihnen sehr zu Dank verpflichtet, wenn Sie bei passender Gelegenheit Ihre Leser im Sinne unserer Ausführungen orientieren würden.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Schweizerischer Berufsfischerverband

Der Präsident: sig. Alois Hofer

Der Sekretär: sig. Louis Schmidlin

### Das Schreiben des Schweizerischen Bauernverbandes

Betritt: Berufsfischer

Brugg, den 7. Oktober 1955

Von dritter Seite wurde uns die «Hotel-Revue» vom 8. September 1955 zugestellt, in der Sie in einem Artikel unter dem Titel «Soll auch dem Fisch der Weg in die Pfanne erschwert werden?» zum Problem des schweizerischen Berufsfischerstandes Stellung nehmen. Der Inhalt des Artikels hat uns sehr überrascht, um so mehr, als seine tendenziöse Abfassung Behauptungen enthält, die absolut nicht den Tatsachen entsprechen: Schon der Titel «Soll auch dem Fisch der Weg in die Pfanne erschwert werden?» enthält eine Unwahrheit. Wir nehmen an, dass auch der Vorsteher des Zentralbüros des Schweizer Hotelier-Vereins wie die Redaktion der «Hotel-Revue» genau darüber orientiert sind, dass die Schweiz die Meerfischeinfuhr vollständig liberalisiert hat. Diese Liberalisierung ist in Paris bei der OECE gebunden und kann nicht rückgängig gemacht werden. Auch die Einfuhr von Süswasserfischen ist praktisch frei, und von Berufsfischerseite wird man dieser Einfuhrfreiheit kaum opponieren, wenn eine indirekte Lösung gefunden werden kann, die die Erhaltung des schweizerischen Berufsfischerstandes gewährleistet. Entsprechend den handelspolitischen Bindungen ist somit eine Erschwerung des Weges für den Fisch in die Pfanne gar nicht möglich. Sie fragen allerdings in Ihrem Artikel, wie lange dieser Liberalisierungskodex noch aufrechterhalten werde, da die Tage der Europäischen Zahlungsunion voraussichtlich gezählt seien. Offenbar hat der Artikelschreiber vergessen, welche Vorteile die Europäische Wirtschaftsunion und Zahlungsunion der schweizerischen Hotellerie gebracht haben und dass diese Institutionen kaum so leichtfertig wie in Ihrem Artikel dargestellt, über Bord geworfen werden können. Sollte auch die Zahlungsunion mit der Zeit durch einen andern Mechanismus (Konvertibilität) abgelöst werden, so wird die Aufrechterhaltung eines solchen nur mit der Beibehaltung der Liberalisierung möglich sein. Auch diese Bestrebungen dürften Ihnen bekannt sein, sonst hätte sich Ihre Organisation gegen diese vorgesehene Umwandlung schon längstens zur Wehr gesetzt. Andererseits bedeutet die liberale Einfuhrpolitik eine schwere Belastung für unsere Landwirtschaft.

Gegen die Behauptung, in der Schweiz werde dem Fisch der Weg in die Pfanne erschwert, spricht auch die Entwicklung des Imports von Meerfischen, der von 2 449 500 q im Jahre 1949 auf 4 058 767 q angestiegen ist.

Andererseits muss festgestellt werden, dass sich die schweizerischen Berufsfischer in einer bedenklichen Lage befinden und die Tiefe ihres Einkommens kaum

### GUIDE SUISSE DES HOTELS 1956/57

#### Dernier délai pour signaler les corrections

31 octobre 1955

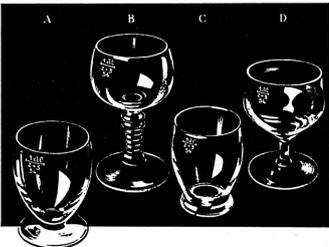
Les présidents de section ont reçu récemment une circulaire les priant de nous faire part des corrections éventuelles jusqu'au 31 octobre. Les membres des sections sont priés de faire part à leurs sections des modifications dont ils désirent que nous tenions compte. Les membres qui ne sont pas rattachés à une section voudront bien communiquer les corrections directement au bureau central de la SSH.

Selon décision du Comité central, les prix ne doivent en principe pas être augmentés, exception faite pour les cas où une adaptation de prix à des circonstances nouvelles, par suite d'amélioration du confort de l'établissement, est justifiée, ou dans les cas où les prix plafonds n'ont pas encore été utilisés.

nach von einem andern Berufsstand erreicht werden dürfte. Entsprechend ihrer ökonomischen Schwäche ist es auch den Berufsfischern nicht möglich, mit eigenen Mitteln ihre Postulate zu vertreten. Es ist daher verständlich, wenn sie beim Schweiz. Bauernverband Anschluss gesucht haben, gehören ja sonst auf der ganzen Welt Landwirtschaft und Fischerei als Teile der Urproduktion zusammen und werden auch administrativ gemeinsam betreut. Wenn der Schweiz. Bauernverband für den schweizerischen Berufsfischerstand eintritt, so tut er dies im Gegensatz zu Ihren Verdächtigungen ohne jeden Hintergedanken.

Was soll nun zur Rettung der schweizerischen Berufsfischer vorgesehen werden? Der Schweiz. Bauernverband hat den zuständigen Behörden vorgeschlagen, einen Fischereifonds zu bilden. Zur Spiesung des Fischereifonds erklärte sich die Landwirtschaft bereit, auf einen Teil der Abgaben, die zugunsten des Seuchenfonds an der Grenze auf Fischen erhoben werden, zu verzichten. Die finanzielle Belastung der Fischeinfuhr an der Grenze blieben somit trotz der Bildung des Fonds absolut unverändert. Mit diesem Fonds soll die berufliche Bildung der Fischer gehoben werden, im weiteren ist aber auch eine bessere Erfassung und die Verteilung der inländischen Fische vorgesehen. Eine bessere Organisation des Absatzes dürfte sich zweifellos auch zugunsten der Hotellerie auswirken. Mit grosser Genugtuung haben wir daher von Ihrer Bemerkung Notiz genommen, wonach das Kilo Schweizer Fische heute im Detailhandel Fr. 5.– bis 5.50 kosten soll, währenddem sich der durchschnittliche Felchenpreis der Berufsfischer zwischen Fr. 2.70 und 2.90 bewegt und in Momenten von grossen Fängen und Absatzstößen vom Handel den Fischern noch weit tiefere Preise offeriert werden. Als gesetzliche Grundlagen für diese Bestimmungen wären die Wirtschafts-

Vier schmacke Agenten für die Vermehrung Ihres Weinausschanks!



#### Dezilgläser $\frac{1}{10}$ geeicht

- A «Rapperswil» für Rot- oder Weisswein Fr. -95
- B «Buchberg» mit grünem Stengel. . . . Fr. 1.30
- C «Rheintal» mit verstärktem Rand. . . . Fr. -60
- D «Bachtel» . . . . . Fr. 1.10

30 Tage 10% Rabatt, 60 Tage netto.

Ein grosser Teil der Hoteliers und Wirte praktiziert mit Erfolg den Ausschank per Dezilliter. – Und Sie? Versuchen Sie es einmal!

**Hansfah**  
GLASHALLE GEGR. 1875

Zürich 1, Schiffplände 32 Rapperswil  
Telephon (051) 32 57 80 Telephon (055) 2 18 55

#### Zu kaufen gesucht Heimwesen

in erhöhter Lage, mit Umgelände. Grösseres, ausbaufähiges Bauernhaus, Kinderheim, kleinere Hotel-Pension im Gebirge (Vierwaldstätterseegebiet oder Berner Oberland bevorzugt), geeignet als Tagungsort für christliche Jugend. (Eventuell auch zweckmässiges Bauhaus.) Offerten unter Chiffre OFA 8943 W an Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich.

#### Einwandfreie CHEMISCHE REINIGUNG

von Deckbetten und Kissen

Inkl. Waschen und Plätten der Fassung, per Kilo Fr. 3.20, besorgt in kürzester Frist

**Beifedernfabrik Burgdorf**

E. LINDT & CO., Telephon (034) 2 21 14

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

# Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

## Vollendete Wäschepflege

**gründliche Reinigung**

**hohen Weissgrad**

**maximale Gewebeschonung**

**grösste Wirtschaftlichkeit**

**sichern**

zum Vorwaschen: DIXIN · TRITO · SILOVO · DILO · MEP

zum Waschen: PENTI · NATRIL OMAG · FRIMA-PRIMA · DILO

zum Bleichen: OXYL

Erhöhte Faserschutz, dank dem patentierten Zusatz «FIBERPROTECT»

**Henkel**

Für Grosskonsumenten besonders geschaffen  
**HENKEL & CIE. A. G., BASEL**



zufriedene Gäste  
und ein Drittel mehr Reingewinn  
dank Buisman's Kaffeezusatz

Verlangen Sie unverbindlich Muster und Preisliste durch die Kaffee-Spezial-Firma Kolanda AG., Postfach Basel 10, Tel. (065) 23 18 36/37



Officemädchen frei..

## Meiko

die vollautomatische Geschirrwash- und Spülmaschine

**löst Ihr Personalproblem!**

Für jeden Betrieb die geeignete Maschine  
26 verschiedene Modelle, auch an kaltes Wasser anschliessbar.

Allgemeinimporteur und Generalvertreter:

**ED. HILDEBRAND, ING.**  
ZÜRICH 1 TALACKER 41

TELEPHON (051) 25 44 99 / 27 70 30

artikel und das Landwirtschaftsgesetz heranzuziehen. Wir wollten es nicht unterlassen, Sie auf diese Punkte aufmerksam zu machen, und bedauern Ihre Schreibweise um so mehr, als wir geglaubt haben, dass die Mitarbeit des Schweiz. Bauernverbandes an dem Luzerner Bericht und die bisherige Fühlungnahme zwischen beiden Verbänden zu einem besseren gegenseitigen Verständnis geführt habe. Der schweizerische Berufsfischerstand hat heute ebenso wie die Berghotellerie um seine Existenz zu kämpfen. Wir hoffen, dass Sie Ihre sonstigen Problemen in Zukunft mit etwas mehr Verständnis entgegenreten. Wir verstehen es auch, wenn Ihr Verband in der Presse zu gewissen Problemen Stellung nimmt, dagegen finden wir es bedauerlich, wenn dabei der Boden der Objektivität verlassen wird.

Mit vorzüglicher Hochachtung für den Schweizerischen Bauernverband sig. Jaggi sig. Hartmann

### L'état de l'emploi dans l'industrie hôtelière

pendant la saison d'été de 1955

L'enquête faite sur base représentative, afin de déterminer l'état de l'emploi dans l'industrie hôtelière pendant la saison d'été de 1955, s'est étendue à 1431 établissements disposant en tout de 76 358 lits d'hôtes, qui étaient en exploitation et dont les données peuvent être comparées avec celles de l'année précédente. Pendant les mois de juin à août 1955, le niveau moyen de l'emploi a dépassé de presque 2% celui de la précédente saison d'été.

Le nombre des personnes occupées dans l'industrie hôtelière a augmenté dans toutes les différentes régions touristiques. Cette progression fut surtout importante dans les cantons de Lucerne et du Tessin, avec 4% chacun. Elle fut de 3% dans les centres touristiques au sens propre du terme et de 1% dans les cinq grandes villes. A considérer l'évolution de l'état de l'emploi suivant l'altitude des stations, on constate que d'une année à l'autre, il s'est élevé de 2% dans les stations de la plaine et des Alpes, tandis qu'il n'a pour ainsi dire pas varié dans celles des Préalpes et des Hautes Alpes. La progression qui s'est produite par rapport à l'année précédente fut de 1% dans les petits établissements, ainsi que dans ceux de moyenne importance et de 2% dans les grands établissements.

Au regard de la saison d'été de 1949, le niveau moyen de l'emploi s'est élevé de 8% dans l'ensemble de la Suisse. Mais la progression dépasse la moyenne dans les cantons du Tessin (+14%), de Lucerne (+13%) et du Valais (+12%). Elle est de 10% dans les grandes villes, ainsi que dans les centres touristiques au sens propre du terme. Si l'on classe les établissements d'après l'altitude des stations, on constate que par rapport à l'été 1949, le niveau de l'emploi s'est élevé de 10% dans les stations de la plaine, de 8% dans les

stations des Alpes, de 6% dans celles des Hautes Alpes et de 2% dans celles des Préalpes. La progression est de 11% dans les grands établissements et de 7% dans les petits établissements, ainsi que dans ceux de moyenne importance.

Voici comment se présente, pour chacun des deux sexes, la comparaison avec la précédente saison d'été:

Mois	Etat de l'emploi pendant l'été 1955 si l'été 1954 = 100		
	Hommes	Femmes	Les 2 sexes
Juin	103	101	102
Juillet	103	100	101
Août	102	100	101
Moyenne de juin à août	103	101	102

Ainsi que le montre ces chiffres, dans la moyenne des trois mois observés, les effectifs du personnel masculin ont augmenté de 3% et ceux du personnel féminin de 1%. Sur 100 personnes occupées dans les établissements englobés par l'enquête, 43 étaient du sexe masculin et 57 du sexe féminin, contre 42 et 58 pendant la saison d'été 1954.

### Salaire annuel garanti

G.P.V. L'accord intervenu aux Etats-Unis entre les Etablissements Ford et le Syndicat des ouvriers de l'industrie automobile a été présenté comme une nouveauté spectaculaire. Il est évidemment frappant de parler de salaire annuel garanti; mais en réalité, il s'agit d'autre chose: l'accord prévoit que tout ouvrier mis au chômage recevra, y compris l'indemnité de chômage de l'Etat, une allocation de 60 à 65% de son salaire, pendant vingt-cinq semaines. La création d'un fonds spécial a été convenue; pour l'alimenter, Ford versera 5 cents par heure de travail fourni par chaque ouvrier la première année, 6 cents la deuxième et 7 cents la troisième année. C'est ce fonds, géré en commun par l'entreprise et par le syndicat, qui paiera les indemnités.

Le système est donc semblable à celui de notre assurance-chômage, sauf qu'en Suisse l'indemnité est plus élevée (60 à 85%) mais la durée plus courte (90 jours). La seule différence essentielle, c'est que le fonds créé chez Ford est alimenté par des contributions privées, tandis qu'en Suisse on ne croit pas pouvoir se passer des subventions fédérales et cantonales. Comme l'économie doit néanmoins financer le système, par le truchement de l'impôt, le résultat financier est le même, mais la position de l'initiative privée suisse en est affaiblie.

### Le Fonds de compensation de l'AVS.

G.P.V. En 1954, les recettes totales du Fonds de l'AVS. se sont élevées à fr. 806,4 millions (fr. 801 millions en 1953); les cotisations des assurés et des employeurs ont produit fr. 564,2 millions, les contributions des pouvoirs publics fr. 160 millions et les intérêts fr. 82,2 millions. Les dépenses sont montées à

fr. 364,2 millions (fr. 275,5 millions en 1953), dont fr. 349,8 millions pour les rentes (fr. 260,3 millions en 1953).

Un excédent de recettes de fr. 442,2 millions a donc été réalisé en 1954, alors qu'il était encore de fr. 525,5 millions l'année précédente. C'est la première fois que le solde actif du compte d'exploitation diminue. Il s'agit de la conséquence des nouvelles dispositions entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954: augmentation des prestations et exonération des personnes actives âgées de plus de 65 ans.

Si la fortune du Fonds continue à s'accroître, en revanche, le rythme de cet accroissement se ralentit. A fin 1954, le capital du Fonds s'élevait à fr. 3328,2 millions. La valeur des placements était, à la même date, de fr. 3026,2 millions, dont fr. 2901,2 millions de placements fermes et de fr. 125 millions de réscriptions et dépôts. A la fin de l'exercice, le rendement brut était de 2,93% pour les placements fermes et de 2,82% pour l'ensemble des placements.

### Lehrstellen für die geburtenstarken Jahrgänge!

Dem «Gewerblichen Pressedienst» entnehmen wir: Seit 1920 sind die «jugendlichen» Jahrgänge stets zurückgegangen. Sie dürften 1954 mit 156 000 Knaben und 151 000 Mädchen ein Minimum erreicht haben. Die geburtenstarken Jahrgänge von 1941 bis 1946 werden aber bereits 1958 eine voraussichtliche Vermehrung von über 20 000 Knaben und Mädchen zur Folge haben, bis 1964 dürften weitere 36 000 Knaben und 32 000 Mädchen dazukommen.

An diese statistischen Angaben knüpft ein Bericht der Schweizerischen Bankgesellschaft über Bevölkerungsprobleme der Schweiz die Erwartung, dass von den aus der Schulpflicht Entlassenen die meisten ins Erwerbsleben treten werden, viele davon zur beruflichen Ausbildung. Gegenwärtig beginnen von 100 schulentlassenen Knaben rund 61 eine Berufslehre, der Anteil der Mädchen, die eine Lehre durchmachen, beträgt 27%. Ein weiterer Teil der Jugendlichen besucht nach der obligatorischen Schule eine Mittel- oder Fachschule.

Notwendig wird in den nächsten Jahren eine Vermehrung der Lehrstellen sein. Dem Mangel an gelerntem Facharbeitern in gewissen Gewerbebranchen sowohl als in der Industrie wird im Augenblick durch den Beizug von ausländischen Arbeitskräften gesteuert. Möglich und erwünscht wäre es, wenn die Zahl der Lehrlinge und Lehrtöchter von 88 300 im Jahre 1950 auf mindestens 114 000 oder mehr im Jahre 1965 ansteige. Es ist somit die Bereitstellung von mindestens 26 000 zusätzlichen Lehrstellen erforderlich.

Nicht zu unterschätzen ist das Problem der Hinführung der Jugendlichen in die nachwuchsarmeren Berufe. Das sollte bei Wahrung der Freiheit der Berufswahl durch eine weitausholende Aufklärung und Beratung durch die Berufsberater möglich sein. Hand dazu bieten kann in grossem Masse die Presse, vorab die illustrierte, die Wochen- und Familienblätter.

### SCHWEIZER HOTELFÜHRER 1956/57

#### Meldefrist für Korrekturen: 31. Oktober 1955

Die Sektionspräsidenten erhielten kürzlich ein Zirkular mit der Bitte um Meldung der Korrekturen bis 31. Oktober. Sektionsmitglieder teilen ihre Änderungswünsche der zuständigen Sektion mit, währenddem Einzelmitglieder sie direkt an das Zentralbüro des SHV. melden wollen.

Nach Beschluss des Zentralvorstandes sollen die Preise grundsätzlich nicht erhöht werden, ausgenommen in denjenigen Fällen, wo sich eine Preisumstellung an neue Verhältnisse infolge Komfortverbesserung rechtfertigt oder wo die in der Preisordnung vorgesehenen Plafondpreise noch nicht ausgenutzt wurden.

Manche Berufe, für welche die letzte Stunde etwa wegen struktureller Änderungen in den letzten Jahren und Jahrzehnten noch keinesfalls geschlagen hat, sind heute der Stadtjüngling kaum mehr bekannt. Aus dem Fehler, bei der Schilderung eines Berufes zuerst und mit Nachdruck auf die Schwierigkeiten hinzuweisen, von den Schönheiten und den Aussichten, die einem tüchtigen Berufsmann offenstehen aber höchstens am Rande noch kurz zu sprechen, ergibt sich bei Jugendlichen unwillkürlich eine Abneigung und Unlust, zu einem solchen Beruf zu greifen. Die Aufklärung beginnt in der Schule, setzt sich über den Familienkreis fort und endet beim Berufsberater.

Für die spätere Eingliederung der gelernten Facharbeiter bestehen so lange keine Schwierigkeiten, als, ohne Berücksichtigung der Saisonarbeiter, unsere Wirtschaft heute 166 000 ausländische Arbeitskräfte mit befristeter Aufenthaltsbewilligung beschäftigt.

Mühsam verspricht vielmehr die Eingliederung jener Jugendlichen zu werden, die keinerlei Berufslehre absolvieren. Der Bedarf an Hilfsarbeitern zeichnet sich gegenüber jenen an gelernten Kräften in Industrie und Handwerk als zunehmend geringer ab. Mangel an ungelerten oder angelernten Arbeitskräften weisen dagegen die Landwirtschaft, die Hauswirtschaft und das Gastgewerbe auf.

Mit der zunehmenden Zahl der Lehrlinge wird auch den gewerblichen Schulen eine neue Aufgabe gestellt, deren Lösung in Angriff zu nehmen ist, bevor die bestehenden Schulräume überfüllt sind und einen ungenügenden Unterricht nicht mehr gestatten.

Den heutigen Betriebsinhabern aber ist die grösste mit dem Eintritt der geburtenstarken Jahrgänge ins Erwerbsleben gestellte Aufgabe überbunden. Aus der Tatsache, dass die Mehrzahl der Lehrstellen im Gewerbe bestehen, hier mehr Lehrlinge ausgebildet werden als in der Industrie oder in öffentlichen Betrieben,

Fait d'un repas rapide un repas succulent



## Moutarde Colman

FLATTE LE PALAIS  
Agents: JEAN HAECKY IMPORTATION SA, Bâle

Ist es Ihr Wunsch, Ihren Hotel-Räumlichkeiten ein neues Aussehen zu geben, dann verlangen Sie unsere unverbindlichen Vorschläge und Offerten über gediegene, zeitlosen Innenausbau und Möblierung von der Fachfirma



Ed. Hirzel's Söhne  
Innenausbau + Möbelfabrik  
Wetzikon / ZH  
Telephon 051 / 97 85 28

Referenzen aus 1. Häusern stehen Ihnen zur Verfügung

## Süsse Crème-Saucen

wie Vanille, Chocolat, Praliné, Café etc., mit oder ohne Eier hergestellt, aber unter Mithilfe von

**Crèmepulver DAWA**

sind hervorragend. - Solche Saucen halten sich mehrere Stunden im Wasserbad ohne zu gerinnen.

**Crèmepulver DAWA**

neutral - Vanille - Chocolat - Caramel

ist von vorzüglicher Qualität, vorteilhaft im Preis und direkt zu beziehen bei

**DR. A. WANDER A.G., BERN**  
Telephon (031) 550 21

### Zu vermieten

aus Gesundheitsgründen im Zentrum Zürichs an achtmeter und bester Lage, bestbekanntes, in vollem Betrieb stehendes

## Hotel und Restaurant

mit ca. 80 Betten. - Mobilar und Inventar sind durch den Mieter zu übernehmen. - Nur kapitalkräftige und tüchtige Selbstinteressenten senden ihre Offerten unter Chiffre H U 2486 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir haben unsern neuen Laden eröffnet!

**Zürich**  
Lintheschergasse 5  
Tel. (051) 25 46 24  
(im Hause Vorhang-Schoop)

und freuen uns auf Ihren Besuch.



**KREIS, HEPP AG., Silberwarenfabrik, ST. GALLEN**  
Telephon (071) 22 88 37



## ... DARAUFIN EINEN Dujardin

★ Dujardin Imperial ist ein wundervoller Weinbrand.

Bitte fordern Sie unsere Preisliste an.  
IMPORTEUR: MINAG GETRÄNKE AG. ZÜRICH

**Gesucht** zur Miete oder Kauf

**Tea-room oder Restaurant**

bevorzugt Zürich, Minimum 80 Plätze, von fach-tüchtigem Ehepaar. Offerten unter Chiffre E 169322 an Publicitas Zürich 1.

**Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms**

fortwährend f. meine Kund-schaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.

G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telephon (031) 3 33 02.

## Diät-Kochkurs

26. Nov. bis 3. Dez. (8 Kurstage)

Kursleiter: Paul Leuenberger. - Spezialprospekt Diätkurs verlangen, Telephon (041) 255 51.

**Schweizerische Hotelfachschule Luzern**

ist zu folgern, dass der Nachwuchs an gewerblichen Betriebsinhabern, damit die Erhaltung der gewerblichen Wirtschaft für die Zukunft überhaupt, der heutigen Generation gewerblicher Unternehmer überbunden ist. Voraussetzung dazu ist, besonders in jenen Berufen, welche der Verordnung II zum Bundesgesetz über die berufliche Ausbildung unterstellt sind, die sorgfältige Berufsausbildung des Betriebsinhabers bis zur Meisterschaft. G.P.D.

## Nouvelles de l'OECE

### Le Conseil de l'OECE recommande aux Pays membres d'établir des Caisses d'épargne de vacances

Les résultats obtenus par la caisse de voyage instituée en Suisse depuis 1939 ont largement contribué à faciliter les vacances de nombreuses personnes ne disposant que de moyens limités et à accroître les échanges touristiques. Le conseil de l'OECE, après avoir examiné un rapport du comité du tourisme de l'organisation sur les activités de cette caisse, a estimé que, dans l'intérêt du public et de l'ensemble des industries touristiques, la création de caisses de voyage ou le développement d'autres organismes du même type devraient être envisagés avec faveur par la plupart des pays membres. Il vient donc de recommander à ces pays de prendre toutes dispositions utiles pour que leurs administrations compétentes procèdent entre elles à des échanges d'informations ou de documentation sur les moyens d'action et le fonctionnement des caisses de voyage déjà instituées dans certains pays, et d'examiner attentivement la possibilité de créer ou d'encourager l'établissement, dans tous les cas où leur constitution apparaîtrait désirable, des organismes d'épargne de vacances. Il a invité les pays membres intéressés à faire rapport à l'OECE pour le 1<sup>er</sup> octobre 1956 sur les résultats des études qu'ils auront pu effectuer, et le cas échéant, sur les mesures qu'ils auront prises ou qu'ils comptent prendre pour établir ces organismes.

### L'OECE adopte de nouvelles mesures de libération des transactions invisibles et des transferts

De nouvelles mesures de libération des transactions

invisibles et des transferts ont été approuvées par le conseil de l'OECE. Ces mesures concernent les services rendus par des personnes résidant dans un pays membre à des personnes résidant dans un autre pays membre, ainsi que les transferts telles les allocations de devises pour voyages de tourisme.

Ces nouvelles mesures de libération ont pour but de faire disparaître les obstacles qui subsistent sur le plan international dans cet important domaine des relations commerciales, financières et privées et d'harmoniser les dispositions qui concernent la libération des transactions invisibles et des transferts avec celles qui s'appliquent à la libération des échanges de marchandises. Une nouvelle édition du code de la libération, dans laquelle figureront les dernières décisions du conseil, paraîtra sous peu.

Les mesures applicables au secteur du tourisme, entre les pays membres sont les suivantes:

Les ressortissants d'un pays membre se rendant en voyage touristique dans un autre pays membre seront autorisés à exporter au minimum, par an, la contre-valeur de 200 unités de compte UEP. (l'unité de compte UEP. a la même valeur qu'un dollar des Etats-Unis) au lieu des 100 unités de compte prévues dans les dispositions antérieures du code de la libération.

### Englische Hoteldirektoren kommen zu Studienzwecken in die Schweiz

Am 17. Oktober begab sich eine Gruppe von 39 Hoteldirektoren aus dem englischen Seebadort Eastbourne für 14 Tage in die Schweiz, um dort, wie eine englische Zeitung dazu mitgeteilt hat, «in die Geheimnisse der guten schweizerischen Hotelführung eingeweiht zu werden». Es sind unter anderem Besuche in Bern und Genf vorgesehen. Den Grossteil ihres Aufenthaltes werden die englischen Gäste indes in Lausanne in der Hotelfachschule verbringen, wo ihnen Vorträge und Demonstrationen geboten werden. Am 31. Oktober reist eine zweite Gruppe englischer Hotelbesitzer und -direktoren in die Schweiz.

Die englische Art, ein Hotel zu führen, wird vielerorts, auch von aufgeschlossenen Engländern, als rückständig empfunden. Immer wieder werden in Zuschrif-

ten an Tageszeitungen und Zeitschriften Klagen über den Mangel an Sinn für den «Dienst am Gast» laut.

## AUSLANDSCHRONIK

### Das neueste Hotel in Istanbul unter Schweizer Leitung

Wenige Monate nach der Eröffnung des Hilton-Hotels in Istanbul ist schon wieder ein neues Hotel am Bosphorus eröffnet worden, das *Divan-Oteli*. Die türkische Gesellschaft Turistik Isletmeler Ltd. Sirketi Divan Oteli hat auf dem Berufungsweg die Leitung dieses neuen Hauses mit seinen 100 Zimmern und 140 Betten einem Schweizer Hotelier-Ehepaar übertragen, Herrn und Frau *Georges Julier*. Herr Julier führte in Zürich das Hotel-Restaurant *Pfauen* und hernach während dreier Jahre das Restaurant *Huguenin* an der Bahnhofstrasse.

In seinem an uns gerichteten Schreiben spricht sich Herr Julier über seine Reise nach Istanbul an Bord eines türkischen Schiffes in jeder Beziehung lobend aus. In Istanbul beeindruckte ihn vor allem die grosse Aktivität auf sämtlichen Gebieten des wirtschaftlichen Lebens. Würdlich schreibt er: «Man bekommt den Eindruck, dass man endgültig aus dem Dornröschenschlaf erwacht ist. Tag und Nacht wird gearbeitet. Neubauten wachsen wie Pilze aus dem Boden. Neue Strassen und Anlagen werden gebaut. Es ist erstaunlich, mit was für einfachen Mitteln man hier arbeitet und doch recht gute Resultate erzielt.

Die Türkei ist im Begriff, ein *Touristenland* zu werden, das seinesgleichen sucht. Es werden grosse Anstrengungen gemacht, um den Touristen den Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten.»

Herr und Frau Julier freuen sich über die ihnen zugefallene schöne und grosse Aufgabe. Ideal gelegen, bietet das Hotel eine herrliche Aussicht über den Bosphorus und das Marmara-Meer. Jedes Zimmer ist mit Bad und Telefon ausgestattet. Klimatisierte Räume gestalten den Aufenthalt angenehm. Selbstverständlich verfügt das Hotel auch über Konferenzzimmer und andere Annehmlichkeiten.

Die türkische Küche bezeichnet Herr Julier als reich und bekömmlich. Für Abwechslung sorgen die Künste

der Schweizer Köche. Zu seiner Überraschung wird der Besucher auch eine moderne Coniferie mit Tea-Room finden. Grosse Schwierigkeiten bereitet der Leitung – wie andernorts – die *Personalfrage*. Die türkischen Angestellten sind willig und lernbegierig, doch stehen sie mit den Fremdsprachen auf Kriegsfuss. Um sich mit ihnen verständigen zu können, muss man sich vorerst mit der Zeichensprache behelfen.

Herr und Frau Julier freuen sich ganz besonders auch über Besuche aus der Heimat. Wir wünschen dem Initiativen Hotelier-Ehepaar eine erfolgreiche Tätigkeit an der Schwelle zum Orient.

### Amsterdam schützt seine Gäste

In Amsterdam ist eine neue Polizeiverordnung, die auf die Wünsche der HoReCa-Betriebe abgestimmt wurde, in Kraft getreten. Fortan sind alle Hotels und Pensionen verpflichtet, eine *offizielle Preisliste* in der Halle aufzuhängen. Dadurch will man den fremden Gast vor allem vor den betrügerischen Preisüberschreitungen drittklassiger Übernachtungsbetriebe schützen. In den Niederlanden ist der Begriff «Hotel» ungeschützt, so dass unseriose Unternehmen sich seiner bedienen und dadurch Hotellerie und Gäste schädigen können. In Amsterdam treten ausserdem seit Jahren «Hotelvermittler» auf, die billigeren Logishäusern gegen Provision Kunden beschaffen und schon häufig Fremde betrogen haben. Die neue Amsterdamer Polizeiverordnung soll diese Erscheinung beseitigen. FEE.

**BIRDS EYE** empfiehlt

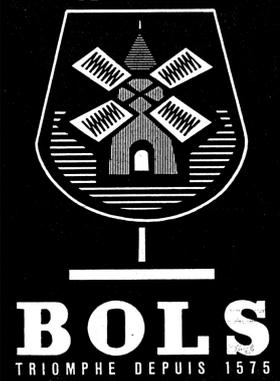
**Délices au fromage**

(wurden an der HOSPES mit Goldmedaille ausgezeichnet)

Preisgünstig und rasch zubereitet!  
Verlangen Sie Mustereben!

**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45**

LIQUEURS ET GINS DE HOLLANDE



**BOLS**  
TRIOMPHÉ DEPUIS 1575

Agence générale pour la Suisse:

E. OEHNINGER S.A., MONTREUX

ANGLO-SWISS SCHOOL OF LANGUAGES  
IN BOURNEMOUTH

**ENGLAND**

Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene.  
Unverbindl. Auskunft u. Prospekte durch  
das Schulsekretariat in der Schweiz:

Fritz Schillig, Lindenstrasse 33  
Zürich 8 - Telefon (051) 34 49 33

Revue - Inserate haben Erfolg!

ZERMATT  
à vendre  
pour cause de décès

**HOTEL**

de 1er ordre, en parfait état et de bonne renommée, 60 lits, rendement très intéressant. Faire offres sous chiffre P 7008 à Publicitas Bâle.

Kaffee-Umsätze erhöhen durch Service im Melitta-Tassenfilter.

Verleiht dem Kaffee wunderbar feines, unverfälschtes Aroma.



Prospekte und Auskünfte durch die Melitta AG, Zürich 1/24  
Tel. 051/34 47 77

## Patentierte Schädler - Verfahren

international anerkannt und angewendet zur Beseitigung aller

### Kaminschäden und Rauchschwierigkeiten

Entfernung von Kaminpech und Glanzruss ohne Ausbrennen der Kamine.

Kamine innenseitig mit Spezialmörtel auspressen, hitzebeständig, gas-, kondenswasser- und geruchdicht, ohne Beanspruchung bewohnter Räume.

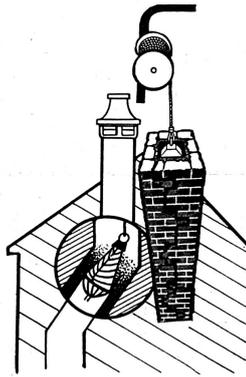
Beseitigung aller Rauch- und Gasrückschläge nach eigenen erprobten Methoden.

Ausführung sämtlicher feuerfester Arbeiten für Industrie und Private.

Hauskamin- und Cheminée-Anlagen

### Eugen Schädler - Basel

Abt. Hauskaminbau, Sempacherstr. 43, Tel. 061/342770

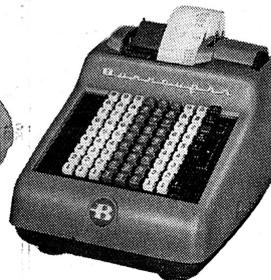


### Jede gefällt — — — beide sind BURROUGHS ADDIERMASCHINEN

BURROUGHS  
MODELL -TEN KEY-



BURROUGHS MODELL  
-DIRECTOR 200-



Prüfen Sie beide. Erst dann können Sie die Vorteile der neuen 10-Tasten Addier-Maschine u. der DIRECTOR «200» Volltastatur-Saldiermaschine voll erassen. Beide besitzen die traditionelle Qualität, die wundervolle Konstruktion und die praktische Bedienungsweise, die bei allen Burroughs

Produkten so sehr geschätzt werden... und dann... die geräuscharme Funktion... eine Wohltat für den Benutzer und seine Nachbarn!

Prospekte und unverbindliche Vorführung bereitwilligst durch den Burroughs-Vertreter

In allen Büros die vorteilhafte

**Burroughs**



• Zürich  
• Bern  
• Lausanne

**NEU VIM**  
bringt Glanz und  
hygienische Sauberkeit  
in Ihr Haus!

Das neue VIM mit dem milden, hochaktiven Spezialschaum löst jeden Schmutz doppelt schnell und mühelos. Es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen. Ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.



Kaufen Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!  
Profitieren Sie! Die speziell für Sie geschaffene Grosspackung ist vorteilhafter... und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streudosen zum Nachfüllen!

Ein Sunlight-Produkt

Auf Frühjahr 1956 zu verkaufen

gut eingeführtes, modern eingerichtetes

**Stadthotel**  
mit Renditen-Liegenschaften

in Großstadt der Deutschschweiz. Ausgezeichnete Existenz für fachkundigen Bewerber. Erforderliche Anzahlung ca. 380'000 Fr. Anfragen erbeten unter Chiffre L 87869 Q an Publicitas Zürich.

On cherche à acheter  
**machine à laver**

d'occasion avec chauffage au gaz. Capacité 20-40 kg de linge sec. Offres au Service du Gas Moutier S.A., Moutier.

**LIPS.**  
Küchenmaschinen

J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

**Pläne für Rotterdam**

Rotterdam soll im Lauf der nächsten Jahre eine Anzahl neuer Hotels erhalten, wie der Baudezernent der Stadt kürzlich mitteilte. Momentan befinden sich vier seriöse Pläne in Vorbereitung, darunter ein Hochhausneubau am Rotterdammer Bahnhofplatz. Als Financiers treten Banken und Immobilienhändler auf. Dennoch ist die Beschaffung der Kapitalien schwierig, da die Rentabilität des holländischen Hotelgeschäfts unsicher ist. Die Logispreise sind anderthalbmal so hoch als vor dem Krieg, während Baukosten und Unterhalt sich vervierfacht haben. Höhere Jahresumsätze überbrücken die Kluft nicht immer. - Rotterdam leidet jedoch an beträchtlichem Hotelraumangel. Seit dem verheerenden Bombardement der Stadt wurden keine neuen Hotels gebaut, während der übrige Aufbau des Zentrums seit Jahren in der ganzen Welt Aufsehen erregt. **FEE.**

**Nouvelles de l'hôtellerie**

**Au Park-Hôtel Kurhaus Bad Schinznach**

Comme chaque année à cette époque, les sympathiques directeurs, M. et M<sup>me</sup> Ch. Schaerer avaient convié tout leur personnel, une énorme famille en vérité, au grand bal habituel marquant la fin de la saison. De nombreux hôtes de l'établissement s'étaient joints à cette fête qui fut une splendide réussite. M. Schaerer, directeur, dans un discours fort bien venu, remercia tout le monde du gros effort qui avait été demandé pendant cette saison, effort que chacun a consenti avec joie; il souhaita à chacun de passer une belle soirée, d'oublier pour un soir tous les mauvais moments du métier et de ne se souvenir que des bons.

De nombreux jubilaires furent fêtés, recevant de la direction le traditionnel cadeau. La brigade de cuisine, la brigade de service et le personnel médical avaient préparé des productions diverses, toutes très réussies et qui firent la joie de chacun. A minuit eut lieu la collation habituelle et le bal reprit ses droits avec un entrain endiablé, conduit par la direction. Au rythme de l'orchestre au grand complet, se succédèrent polonaises et toutes les danses imaginables. L'entrain ne ralentit pas de toute la nuit et ce n'est qu'au petit matin que chacun se sépara après avoir vécu quelques heures magnifiques.

M. Paul Bricod, chef de cuisine remercia les souriants directeurs au nom de tous, mettant fin à cette nuit de fête dont chacun se souviendra toujours avec joie.

Encore une fois M<sup>me</sup> et M. Schaerer au nom de tous vos collaborateurs un gros et sincère **Merci.**

*Un employé P. B.*

**VERANSTALTUNGEN**

**St.-Galler Wohnungsausstellung**  
noch bis 6. November 1955 geöffnet

Die vom Kunstmuseum St. Gallen veranstaltete Schau «Das Bild im Wohnraum unserer Zeit», die über

die besten heute in der Schweiz erhältlichen Möbel in- und ausländischer Herkunft orientiert und zahlreiche Möglichkeiten geschmackvoller Wohngestaltung vor Augen führt und dabei auch der billigen modernen Wohnungseinrichtung Aufmerksamkeit schenkt, hat bereits ein zahlreiches Publikum aus der ganzen Schweiz sowie aus dem Ausland anzuziehen vermocht. Die Olma-Besucher können diese anregende, mitten im Olma-Areal gelegene Schau zu einem stark reduzierten Eintrittspreis besuchen. Während der Olma ist die Ausstellung durchgehend von 9.30 bis 18 Uhr geöffnet. **VV**

**BÜCHERTISCH**

**Zeitschrift für Fremdenverkehr**

In Nr. 3/1955 der Zeitschrift für Fremdenverkehr untersuchte Prof. K. Krapf (Bern) die Bedeutung der Reisekosten im Ferienbudget, deren Höhe von der zurückgelegten Distanz, dem benutzten Verkehrsmittel sowie von Art und Dauer des Aufenthalts abhängt. Mit abnehmender Sesshaftigkeit der Touristen wächst auch der Aufwand für die Fahrt. Für Zwecke der Marktforschung ist von Interesse eine Untersuchung von G. Ammann (Aarau) über die Beweggründe, welche die ausländischen Automobilisten zur Wahl der Schweiz als Ferienland führen. Es zeigt sich, dass die landschaftliche Schönheit immer noch die Grundlage unseres Fremdenverkehrs bildet, wobei indes auch die Bevölkerung, ihre Lebensweise und vor allem die überall herrschende Sauberkeit anziehend wirken. Den Speisewagen- und Schlafwagenverkehr als Instrument zur Förderung des Fremdenverkehrs behandelt Prof. E. Frohne (Frankfurt a. M.), der auf den raschen nachkriegszeitlichen Wiederaufbau dieser Dienste und die sich anbahnende Zusammenarbeit zwischen der internationalen und der deutschen Schlaf- und Speisewagen-gesellschaft hinweist. Über die touristischen Möglichkeiten Chiles orientiert R. M. Elizalde (Santiago), der damit die weltweiten Aspekte des Fremdenverkehrs nahebringt. Weitere Aufsätze befassen sich mit dem Fremdenverkehrsrecht und dem Verhältnis zwischen Inlands- und Auslandsverkehr im Lichte der Statistik.

**Images CFF**

Afin de renseigner le public sur leurs tâches et leurs problèmes, les Chemins de fer fédéraux suisses avaient édité deux plaquettes intitulées «L'informateur du rail». Complétées et mises à jour, elles viennent d'être rééditées sous la forme d'une nouvelle brochure portant le titre «Images CFF». Elle servira, comme le dit fort justement l'avant-propos: «à montrer par le texte et par l'image de multiples aspects de questions qui se posent au rail et qu'on se pose à son sujet».

«Der öffentliche Verkehr», Heft 10, Oktober 1955

Die Oktober-Ausgabe (Heft 10) bringt einen zusammenfassenden Bericht über die Herbstkonferenz der

Schweizerischen Transportunternehmungen. Interessante Bilderreportagen schildern uns den Bantiger - einen neu entdeckten Berner Aussichtsblick, die Jurabahn im Dienst von Land und Volk, die Strassenbahn Schaffhausen-Schleitheim und die sicher wenig bekannte Modelleisenbahn- und Stellwerkanlage der ETH in Zürich. Den Abschluss bilden wiederum Kurznachrichten und Mitteilungen aus dem Gebiet des öffentlichen Verkehrs.

**Autofahren im Winter - Ausrüstung, Fahrtechnik, Sicherheit.** Von **Eduard Probst**. 98 Seiten, mit Illustrationen. Taschenformat, kart. Fr. 7.50. - Verlag für Wissenschaft, Technik und Industrie AG., Basel.

Aus dem Geleitwort des *Verfassers*: «Jeder Fahrer, der zum ersten Mal winterliche Fahrten unternehmen will, soll sich bewusst sein, dass nimmehr nicht die Pferdekraft des Motors und die Verkehrsverhältnisse im wesentlichen die Fahrtechnik und Fahrweise bestimmen, sondern dass die Fahrbahnverhältnisse, im besonderen die stark verminderte Adhäsion zwischen Reifen und Fahrbahn, massgebend sind. Mit dem Wissen um die veränderten Verhältnisse und der nötigen Dosis Verantwortungsgefühl bleibt der Fahrer im Winter nicht mehr gefährdet als in der übrigen Jahreszeit!»

Winterliche Fahrten in die freie Natur bieten ganz besondere Reize und Freuden, wie man sie wohl während keiner anderen Jahreszeit findet. Um an diesen Freuden auch den bisherigen «Nicht-Winter-Fahrer» teilwerden zu lassen, wurde dieses Büchlein geschrieben. Es wendet sich mit seinem Rat und seiner Anleitung aber nicht nur an den Anfänger, sondern möchte auch dem erfahrenen Winterfahrer nützliche Hinweise geben.»

**GESCHÄFTL. MITTEILUNG**

Ohne Verantwortung der Redaktion

**Silberwarenfabrik Kreis, Hepp AG. eröffnet in Zürich einen Ausstellungs- und Verkaufsladen**

Die in unseren Kreisen bekannte Silberwarenfabrik Kreis, Hepp AG., St. Gallen, speziell für komplette Hotel-, Restaurant- und Tea-Room-Einrichtungen sowie auch für Reparaturen des Hotel silbers, eröffnete in Zürich an der Lintheschergasse 5, mitten im Herzen der Stadt, einen sehr schönen und modernen **Ausstellungs- und Verkaufsladen**. Das Geschäft befindet sich im Hause des bekannten Vorhangeschäftes Schoop & Co., genau hinter dem Warenhaus Oscar Weber oder neben dem Tea-Room Café Basler (früher Maurer), also sehr zentral gelegen.

Wenn man in den Laden eintritt, empfängt eine sehr freundliche Atmosphäre, es glitzert und glänzt und erweckt regelrechte Freude. Auch wissen wir, wie wichtig es ist, unsere Gäste appetitlich zu bedienen. Neben dem schönen, schweren Hotel silber, wo man vom Mokkälöffel bis zur Entrepresse und den grossen Platten von 1,50 m Länge alles findet, ist auch das

**Ein Generalabonnement aller öffentlichen Verkehrsbetriebe**

Wie die Monatsschrift des Verbandes schweizerischer Transportunternehmungen, «Der öffentliche Verkehr», meldet, soll ein gemeinsames **Generalabonnement aller städtischen Verkehrsbetriebe** (Tram-, Trolleybus- und Autobusbetriebe) der Schweiz geschaffen werden. Die Zeitschrift schreibt in ihrem Bericht über die jüngste Verbandstagung in Locarno u. a. folgendes: Ein Erfolg ist den jahrelangen Bemühungen um ein **Generalabonnement der schweizerischen Verkehrsbetriebe** beschieden. Die Vorarbeiten für die Schaffung dieses Abonnements konnten erfolgreich abgeschlossen werden. Das Abonnement wird nur **zusätzlich** zum Generalabonnement der schweizerischen Bahnen und Transportunternehmungen abgegeben und soll die freie Benützung aller städtischen Tram bahnen und Verkehrsbetriebe der ganzen Schweiz ermöglichen. 15 städtische Verkehrsbetriebe erklärten sich grundsätzlich (vorbehaltlich der Zustimmung durch ihre Aufsichtsbehörden) mit der ins Auge gefassten Lösung einverstanden; vier Unternehmungen äusserten noch Bedenken vor allem hinsichtlich des Verteilungsschlüssels; es bestehen jedoch Aussichten, dass auch sie der ins Auge gefassten Lösung zustimmen, welche für eine Versuchsdauer von drei Jahren die Schaffung dieses einheitlichen Generalabonnements der Verkehrsbetriebe zum jährlichen Preis von 350 Franken oder zum monatlichen Preis von 32 Franken vorsieht. Die Zustimmung für einzelnen Verkehrsbetrieben nicht ganz leicht, deren Generalabonnement auf dem eigenen Netz allein fast den gleichen Betrag kostet; die Beschränkung der Abgabe des Tram-Generabonnements an die Besitzer des Eisenbahngenerabonnements ermöglichte die Zustimmung.

schöne Privatsilber zu sehen, das immer viel Freude bereitet und das Heim schmückt.

Hier hat es auch wunderschöne Kerzenleuchter, die sich ganz gut auch für den Tisch im Gastgewerbe eignen. Wie schön macht sich doch ein festlich gedeckter Tisch im Kerzenlicht und spendet eine freundliche Atmosphäre.

Redaktion - Rédaction

Ad. Pfister - P. Nantermond

Inseratenteil: E. Kuhn

**EMMANUEL WALKER AG. BIEL**  
Gegründet 1886  
Bekannt für **QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 24122

**Auf den Sommer:**  
**Englisch lernen!**  
im Sprachkurs, 10. Jan. bis 12. April (Englisch Hauptfach, dazu Französisch auf Mittelstufe) oder im Frühjahrs-Englischkurs, 17. April bis 15. Juni 1955.  
**Ferner: Kurse für Küche und Service**  
je ab 4. Jan., 23. Febr., 19. April; je 7½ Wochen.  
Prospekt sofort auf Verlangen.  
Telephon (041) 54551.  
**Schweiz. Hotelfachschule Luzern**  
im Hotel «Montana»

**Zu verkaufen** **GESUCHT**  
**Dodge Finanzierung**  
7-8 pl., Modell 46/47, 19,8 PS, wegen Nichtgebrauch.  
Tel. (031) 54553.  
für **Hotel/Tea-Room/Tankstelle**  
Bau land in bester Lage bei Lugano vorhanden. Offerten unter Chiffre OFA 6887 Z an Orell Füssli-Annoncen AG., Zürich 22.  
**Gross-Gemälde**  
J. Grob, Zürich 1, Linth-Escher-Gasse 12.  
**Inserieren bringt Gewinn**

**Zu mieten gesucht**  
**Restaurant-Bar**  
oder kleineres **Hotel**  
Offerten unter Chiffre P 8796 Y an Publicitas Bern.

Junger Hotelier, mit bester In- und Auslandspraxis, 5 Sprachen, sucht Anstellung in gutem Hotel als  
**Sous-directeur - Chef de réception**  
Offerten unter Chiffre H S 2612 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zimmermädchen**  
junges, gewandtes  
3 Landessprachen, sucht Winterstation ab 1. Dezember, in Hotel. Mocchi Anna, Rest. Sasso di Gandria, Castagnola (Tessin).  
**Hotelière** mit eigenem Sommergeschäft sucht  
**Direktionsposten**  
Offerten unter Chiffre DP 2586 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Zwei gut aussehende Wien zinnen, 20 Jahre, suchen Posten in Buffet- oder Hotelbetrieb als  
**Serviererinnen**  
Englische und französische Sprachkenntnisse. Unter «Blitz» Nr. 90264 an ÖWG, Wien I, Wollzeile 16, Österreich.  
**Maître de plaisir**  
Internat. erste Kraft, evtl. mit Partnerin, 16 Zeugnisse, für gutes Winterresort, frei. Offerten unter Chiffre MD 2803 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Junge, sprachkundige  
**Sekretärin**  
Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch, Italienisch, mit besten Zeugnissen, bisher in grossem Reiseunternehmen tätig, sucht für die Winteraison entsprechende Stelle an Winterresort. Offerten unter Chiffre SS 2814 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Küchenchef**  
eventuell  
**Alleinkoch**  
zuverlässig und gewissenhaft, sucht Engagement, la Referenzen. Offerten unter Chiffre K F 2632 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Arbeitsam und versiertes  
**Zimmermädchen**  
sucht Winteraisonarbeit in Davos. Offerten unter Chiffre A Z 2633 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
**Alleinportier und Obersaaltochter oder Rest-Tochter**  
besten sprachkundig, mit besten Referenzen, suchen Winterengagement. Offerten unter Chiffre A R 2637 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sport-Manager**  
Englisch, Französisch, Italienisch, Deutsch perfekt. Bündner Südborger Pat. S. J. Bewährter Leiter sportlicher und gesellschaftlicher Anlässe, sucht Stelle in Hotel oder Kurort. Beste Zeugnisse und Referenzen. Anfragen unter Chiffre A R 2637 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
23jähriger  
**Portier**  
sucht Jahresstelle oder evtl. Stelle als  
**BAR-CHASSEUR**  
Zürich oder Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre P B 2641 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Junger, sprachkundiger  
**Portier**  
mit guten Zeugnissen sucht Stelle für Winteraison. Zuschriften erbeten an Valentino Giacomini, Hotel Terme, Acquasosa.

**Vorhänge spannen!**  
Modernste eigene Rahmen-Konstruktion, Ausführung und Lieferung für jeden Bedarf.  
**Spannrahmen-Fabrikation**  
Alfred Berger, Flederstr. 5, Glattbrugg (ZH)  
Telephon 93 61 85 Privat 26 72 65  
Junge, tüchtige, sprachkundige  
**Junger, tüchtiger KOCH**  
sucht Stelle  
in Restaurationsbetrieb. Offerten unter Chiffre K S 2639 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (041) 51681.  
Junges Fräulein, 3 Jahre Handelschule, mit Diplom, sucht Stelle als  
**Sekretärin**  
für diesjährige Winteraison. Deutsch, Franz., Englisch perfekt und ein wenig Italienisch. Offerten unter Chiffre F S 2642 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Tüchtiger  
**Chefkoch-Alleinkoch**  
sucht Stelle für sofort. Platz Zürich. Gute Referenzen vorhanden. Für Restbetrieb geeignet. Offerten unter Chiffre T A 2648 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Solider, arbeitswilliger Bur-sche sucht Jahresstelle als **CASSEROLIER-KÜCHENBURSCHE**  
Eintritt sofort. Gute Zeugnisse stehen zu Diensten. Offerten unter Chiffre K K 2638 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sekretärin**  
sucht Stelle für die kommende Winteraison. Graubünden bevorzugt. Offerten unter Chiffre T T 2638 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Junge Hotel- u. Gaststätten-geliffin sucht  
per sofort, evtl. früher, Stellung als  
**Etagengewanderte (Stütze des Patrons), Empfangs-Assistentin**  
evtl. Mithilfe im Zimmerdienst  
in nur Erstklasshotel, Jahresstellung evtl. Saison. Franz. Schweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre E G 2643 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sekretärin**  
sucht Stelle für die kommende Winteraison. Graubünden bevorzugt. Offerten unter Chiffre T T 2638 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Junge Hotel- u. Gaststätten-geliffin sucht  
per sofort, evtl. früher, Stellung als  
**Etagengewanderte (Stütze des Patrons), Empfangs-Assistentin**  
evtl. Mithilfe im Zimmerdienst  
in nur Erstklasshotel, Jahresstellung evtl. Saison. Franz. Schweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre E G 2643 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Ehepaar**  
**Küchenchef, Buffetdame, Rest-Tochter**  
suchen Vertrauensposten. Beste Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre K B 2637 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**OFFERTEN**  
von **Vermittlungsbureaux**  
auf Inserate unter Chiffre bleiben vor der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**Unterhaltungsabende - Attraktionen**  
organisiert und vermittelt  
**Künstler-Agentur Reber, Zürich**  
Beckhammer 9, Telephon (051) 26 77 03  
Rüstiger, berufsfreudiger Hotelier und Restaurateur sucht für Winteraison (da nur Sommer über beschäftigt) in einem grösseren Unternehmen arbeitsreiche Beschäftigung als  
**Direktor** oder auch als  
**Stütze des Patrons**  
Allerbeste Referenzen, fünf Hauptsprachen, Fähigkeiten ausweis vorhanden. Offerten erbeten unter Chiffre D S 2629 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Je früher**  
wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden.  
**Schluss der Inseratenannahme: Dienstag mittag!**

**Chef de service**  
anfangs 30, deutsch, französisch und englisch sprechend, sucht neuen Wirkungskreis als Chef de service oder Oberkellner. Eintritt 1. Dezember 1955. Offerten sind zu richten unter Chiffre C S 2613 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Höflicher  
très capable, 33 ans, fiancé, parfaite connaissance du service, cuisine et bureau, 4 langues, depuis deux ans sous-directeur, petit capital, cherche situation comme:  
**DIRECTEUR**  
en Suisse ou à l'étranger. Date à convenir. Offre sous chiffre D R 2610 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Fachtüchtige, sprachkundige  
**Obersaaltochter**  
sehr präsentable Erscheinung, mit kleiner Brigade von 2-3 Saallichtern, wünscht Winterengagement in nur gutgeführten Haus bis 30 Betten. Beste Referenzen und Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre F O 2609 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GLÄTTEMASCHINEN** **FERRUM A.G. RUPERSWIL (Aargau)**

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel Nr. 42

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefforto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizulegen.

Femme de chambre connaissant le service de salle, cherchée pour étage de 120 lits. Faire offre avec copies de certificats, photo, âge et prétentions de salaire à Clinique Manufacture, Loysin. (1041)
Gesucht für kommende Wintersaison, 15./20. Dezember: 2 Servierkräfte für Restaurant und Tea-Room sowie Hilfskräfte neben Patron. Gelegenheit sich auszubilden und Französisch zu erlernen. Office- und Küchenmädchen. Bei Zutreffendheit auch Jahresstelle. Offerten an Hotel Prado-Tea-Room, Crans sur Sierre, VS. (1038)
Gesucht für lange Wintersaison von mittelgroßem Sporthotel in Davos: Saalpraktikantin, sprachkundig, Hilfskochen, jüngere (evtl. Küchenmädchen mit Kochkenntnissen), Haus- und Lagermädchen, 2 Küchenmädchen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Postfach 128, Davos-Platz. (1038)
Gesucht per sofort: jüngere, tüchtige Servierkräfte, Per 10. Dezember: Hilfskochen (guter Restaurateur), Saal- und Zimmermädchen. Offerten an Hotel Toggenburg, Wildhaus. (1044)
Gesucht auf die Wintersaison von mittlerem Zweisaison-Hotel folgendes Personal: Stütze der Hausfrau-Küchengouvernante, die auch im Service helfen kann, Saal- und Saal- und Buffetmädchen, mit absoluter Lehre, Zimmermädchen, Mädchen neben Chef-Hausfrau, Saal- und Lagermädchen, Office, Casseroier-Küchenbursche. Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild, Altersangabe, Sprachen, an das Postfach Nr. 1984 Adelsboden, Berner Oberland. Antwortmarke. Ausländer können auch berücksichtigt werden. (1040)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (051) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschrieben offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf drei Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellenleiter „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 3745 Buffetochter, 31. Oktober, Hotel 45 Betten, Nähe Biel.
3756 Alleinleichenchef, sofort, Hotel 45 Betten, Ostschweiz.
3757 Hausbursche-Portier, Küchenchef, auch für Sommerstation, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
3758 Kellerbursche, 1. November, Erstklassshotel, Basel.
3760 Zimmermädchen, sprachkundiges, sofort, II. Köchin, 16. Dezember, Hotel 60 Betten, Kanton Luzern.
3770 Lagermädchen, sofort, Nachportier, nach Übereinkunft, größeres Hotel, Bern.
3780 Etagegouvernante, Office-mädchen, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Baden, Kanton Aargau.
3782 Zimmermädchen, 1. November, mittelgroßes Hotel, Basel.
3788 Saal-Servierochter, 1. November, mittelgroßes Hotel, St. Gallen.
3789 Bureauspraktikantin, 1. November, mittelgroßes Hotel, Olten.
3789 Servierochter für Kaffee und Restaurant, Buffetpraktikantin, 1. Dezember, mittelgroßes Hotel, Interlaken.
3794 Commis de cuisine, 1. November, Hotel-Restaurant, Basel.
3798 Servierochter, sofort, Servierochter, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Basel.

Gesucht für Wintersaison (20. Dezember bis Ostern): Saal- und Zimmermädchen, Etageportier, Nachportier, Weisnährin, Kaffeeköchin, Wäscher oder Wäscherin, Casseroier. Offerten an Dr. A. W. Fedoritz, Berghotel Schatzalp, Davos. (1046)
Gesucht auf Anfang November in Pausantenne, Vierwaldstättersee: zuverlässige, freundliche Köchler für Service und evtl. Mithilfe im Haushalt. Näheres: Frau F. Schürli, 29-30 Jahre, keine Anlängerin. Deutsch und Französisch erwünscht, da Fremdenort. Offerten unter Chiffre 1039
Gesucht in gepflegtem, gangbarem Restaurant: jüngere Servierochter, die auch im à-la-carte-Service evtl. bewandert ist. Gute Verdienstmöglichkeit. Kost und Logis im Hause. Offerten mit Altersangabe, Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre 1042
Gesucht: junge Saalpraktikantin. Sie müßte Freude haben, den gepflegten Service zu erlernen. Dauer des Praktikums ein Jahr. Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Altersangabe unter Chiffre 1045
Wir suchen zu möglichst baldigem Eintritt: Servierochter, Lehrausbildung 18 Monate, mit Besuch der Gewerbeschule, oder Praktikantin, 8-12 Monate, ohne Schulbesuch, Ausbildung im Saal, Restaurant und Bankett. Offerten an Hotel Krone, Winterthur. (1045)

Stellengesuche - Demandes de places

Den Offerten beliebe man das Briefforto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizulegen.

Bureau und Reception

- Gesucht Stelle in gutgeführten Hotel der französischen Schweiz, wo mit Gelegenheit geboten wird, mich in sämtlichen Arbeiten eines Hotelbureaus auszubilden. Ich bin 30 Jahre alt, spreche und schreibe perfekt deutsch und englisch, gute Kenntnisse der französischen Sprache. Eintritt ab 15. evtl. schon 1. Chiffre 359
Sekretär, 35jährig, absolut selbständig, sucht per sofort oder nach Übereinkunft Stelle für Reception, Kasse, Büro, Kette de patron. Offerten unter Chiffre 345
3804 Lingère, selbständige, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Zermatt.
3837 Commis de rang, Deutsch, Französisch, sofort, Erstklasshotel, Genève.
3843 Saal- und Buffetpraktikantin, sofort, Kurhaus, Tessin.
3857 Erstklassiger Küchenchef, Servierochter, nach Übereinkunft, Erstklassrestaurant, Basel.
3870 Chasseur, sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
3889 Officegouvernante, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
3891 Kaffeeköchin-Mithilfe im Office, Etagegouvernante, nach Übereinkunft, größeres Hotel, Luzern.
3894 Küchenbursche, Office-mädchen-Imbiss am Buffet, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
3898 Demi-chef, Deutsch, Französisch, Englisch, sofort, Hotel 100 Betten, Genf.
3897 Zimmermädchen, Ende Oktober, mittelgroßes Hotel, Genf.
3898 Chef de rang, Demi-chef, Lingèremädchen, 1. November, Hotel 100 Betten, Genf.
3906 Officebursche, Küchenmädchen, 1. November, mittelgroßes Hotel, Zürich.
3908 Chasseur, sofort, mittelgroßes Hotel, Zürich.
3915 Restaurantochter, 1. November, mittelgroßes Hotel, Biel.
3920 Restaurantochter, sofort, kleineres Hotel, Locarno.
3921 Casseroier, Buffetochter oder -dame, 1. November, Restaurant, Basel.
3923 1. Commis Gardemanger, 1. November, Restaurant, Basel.
3924 Stütze der Patrona-Gouvernante, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
3928 Servierochter, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Biel.
3938 Küchenbursche, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.
3958 Portier-Hausbursche, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
3959 Buffetochter, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Basel.

Wir bitten, das Briefforto für die Weiterleitung der Offerten beizulegen

- 3961 Zimmermädchen evtl. Anfängerin, Kellerbursche, Saalpraktikantin, Buffetdame, sofort, mittelgroßes Hotel, Zürich.
3965 Sekretär-Journalführer, sofort, mittelgroßes Hotel, Zürich.
3966 Übergangsgouvernante, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genf.
3970 Köchin evtl. Anfängerin, sofort, Hotel 38 Betten, Nähe Luzern.
3972 Servierochter, sofort, Hotel 35 Betten, Baden, Kanton Aargau.

Suisse allemand qui a fini son apprentissage commerciale cherche place en Suisse romande comme aide-secrétaire pour se perfectionner dans la langue. Offres sous chiffre Y 3173 à Publicitas Glaris. (599)

Salle und Restaurant

Barmad, anfangs 30, tüchtig, sprachkundig und gut präsentierend, mit besten Referenzen, sucht Stelle für Wintersaison in gute Hotelbar. Offerten unter Chiffre 325
Buffetdame, gesetztes Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passende Stelle. Offerten unter Chiffre 355
Fachmann, gut präsentierend, 40jährig, sprachgewandt, mit nur guten Zeugnissen und Referenzen, sucht für Wintersaison Posten als Oberkellner-Maitre d'hôtel-Chef de service oder als Barman in größeres Haus. Offerten unter Chiffre 354

Cuisine und Office

Alleinleichen-Küchenchef, 59 Jahre, mit guten Zeugnissen, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 363
Casseroier-Küchenbursche, mit guten Zeugnissen, 10 Jahre Praxis, sucht Stelle für den Winter, evtl. Jahresstelle. Eintritt Mitte November oder anfangs November. Offerten an Karl Imhof, Hotel Camella, Locarno (Tessin). (360)
Chef de cuisine, Suisse rom. 33 ans, bon rest., service à la carte, cherche place à l'année ou saison d'hiver dans hôtel ou restaurant de bonne renommée. Excellentes réf. à disposition. Offres sous Chiffre 350
Chefkoch, selbständiger, tüchtiger, solider, sucht Stelle in Wintersaison (60-80 Betten), Entremetküchling. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre 361
Chefköchin, absolut selbständig, mit langjähriger Praxis, sucht sich zu verändern in mittleren, sauberen und geräumigen Hotel-Restaurantbetrieb. Sehr gute Zeugnisse zu Diensten. Sprache deutsch, französisch, italienisch. Nur gut eingerichtete elektrische Küche und Zentralheizung bevorzugt. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre 362
Koch und Kaffeeköchin (auch kalte Küche), junges Ehepaar, Deutsche, wünschen sich in der Schweiz zu verändern. Gute Zeugnisse von ersten Häusern sind vorhanden. Offerten unter Chiffre 355

3984 Saalpraktikantin, Buffetpraktikantin, Kellner oder Servierochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunsee.
3987 Saucier, Lingèriegouvernante, Etagegouvernante, nach Übereinkunft, Kaffeeköchin, 2. November, Erstklasshotel, Lugano.
3991 Zimmermädchen, 1. November, mittelgroßes Hotel, Basel.
3992 Buffetdame oder -ochter, sofort, Restaurant, Bern.
3999 Servierochter, Anfang November, Hotel 45 Betten, Zentralschweiz.

Wintersaison

(Es liegen bei uns zahlreiche Aufträge für die Wintersaison vor. Wir publizieren jedoch vorläufig nur die Vakanten, für die wir keine geeigneten Angebote zur Verfügung haben.)

- 3734 Küchenmädchen, Hausbursche, Dezember, kleineres Hotel, Davos.
3780 Küchen-Office-mädchen, Lingère-Wäscherin, Saal- und Buffetpraktikantin, Dezember, mittelgroßes Hotel, Arosa.
3783 Commis de cuisine, Dezember, mittelgroßes Hotel, Davos.
3786 Alleinleichen-Küchenchef, Dezember, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
3792 Economat-Officegouvernante, Pâtissier, Dezember, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
3800 Saal- und Buffetpraktikantin, Saalpraktikantin, Dezember, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3803 Küchenmädchen, Office-mädchen, Lingère-Stopferin, Dezember, mittelgroßes Hotel, Arosa.
3815 Saalpraktikantin, Stütze der Hausfrau, Küchenmädchen, Office-mädchen, Dezember, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3819 Chasseur, Commis de cuisine, Office-mädchen, Dezember, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
3833 Commis de cuisine, Saal- und Buffetpraktikantin, Dezember, mittelgroßes Hotel, St. Moritz.
3838 Küchen-Office-mädchen, Wäscherin, Dezember, kleineres Hotel, Arosa.
3849 Kaffeeköchin, Hausmädchen, Office-mädchen, Barpraktikantin, Dezember, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
3861 Junge Köchin, Dezember, kleines Hotel, Mürren.
3864 Hausmädchen, Küchenmädchen, Dezember, Hotel 60 Betten, Kanton Glarus.
3884 Saalpraktikantin, Köchin neben Chef, Dezember, Hotel 100 Betten, Arosa.
3916 Saal-Servierochter, Office-mädchen, Küchenmädchen, Köchin, Dezember, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3927 Saalpraktikantin, Dezember, mittelgroßes Hotel, Arosa.
3931 Köchin, Saal- und Buffetpraktikantin, Office-Küchenmädchen, Dezember, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3968 Maschinen-Stopferin-Lingère, 15. November, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3974 Saalpraktikantin, sprachkundig, Wäscher, Dezember, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.

Küchenchef, fachgewandter, erstklassiger, mit besten Referenzen, im gesetzten Alter, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 344

Küchenchef, entremetküchling, sucht Stelle ab 1. November. Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre 368

Küchenchef, gewissenhafter und solider, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 353

Küchenchef, gesetztes Alters, sucht Wintersaisonstelle als Chef in unmittelbarem Kontakt mit der Brigade oder als Alleinleichen. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre 352

Etage und Lingerie

Vertrauensperson, gesetztes Alters, sprachkundig, erfahren und zuverlässig im Hotelfach, sucht Vertrauensposten als Etage- oder Generalgouvernante in gutem Betrieb. Offerten unter Chiffre 368

Zimmermädchen sucht Stelle in mittleres Hotel. Sprach- und Lingeriekundig. Zeugnisse stehen zu Diensten. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 358

Divers

Hotellerochter, 19 Jahre, sucht Vertrauensstellung als Buffetfräulein oder Anlagenssekretärin. Französische Schweiz bevorzugt. E. Steinberger, Hersching (Obb.). (364)
Jeune femme, 20 ans diplômée à l'École Hôtelière de Paris, pratique de la cuisine, restaurant et réception, parlant anglais, allemand et français, cherche place pour la saison d'hiver ou entrée immédiate dans grand établissement. Sérieuses références. Delormes, 25, rue des Voisins, Genève. (560)
Töchter, rechnerische, vom Lande, bestandenen Alters, sucht Jahresstelle als Gouvernante für Economat und Etage. Sprachkenntn. Deutsch und Franz. Bevorzugt würde Bern, Biel, Neuenburg. Off. an Fr. Zehnder, Amsoldingen bei Thun. (588)

ORIGINALZEUGNISSE

sind nur beizulegen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird. In allen anderen Fällen genügen gute Kopien.

- 3978 Hotel-Bäcker, Dezember, Erstklassshotel, Zentralschweiz.
3982 Saal- und Buffetpraktikantin, Dezember, mittelgroßes Hotel, Davos.
3994 Restaurationskellner und -tüchter, Buffetochter, junger Restaurateur, Wäscherin, Dezember, Hotel 90 Betten, Zentralschweiz.

Aushilfen

- 3772 Restaurantochter, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
3924 Buffetdame, Ferienabteilung, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
3939 Pâtissier, für Monat November, Hotel-Restaurant, Kanton Aargau.

Lehrstellen

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2. Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

7171 Gouvernante d'économat, dame de buffet, de suite, restaurant, Fribourg.
7172 Secrétaire, connaissant les langues, entrée à convenir, hôtel moyen, Genève.
7178 Chef de rang, commis de rang expérimenté, commis de rang, entrée à convenir, grand hôtel, lac Léman.
7169 Chasseur, remplaçant de congédie, trois langues indispensables de suite, hôtel 80 lits, Montreux.
7173 Commis de cuisine, une secrétaire, sommelières, de suite, hôtel-restaurant, Fribourg.
7177 Commis de cuisine, de suite, restaurant, Lausanne.
7192 Aide de buffet, sommelières, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
7196 Fille de salle connaissant la restauration, de suite, place à l'année, grand hôtel, Montreux.
7198 Fille de salle, Suissesse, hôtel-restaurant, Nouchâtel.
7199 Sommelière, de suite, restaurant, canton de Nouchâtel.
9807 Portier d'hôtel, cuisinier, cuisinière à café, entrée de suite ou à convenir, grand hôtel, lac Léman.
9810 Sommelières, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9814 Fille de maison, de suite, hôtel-restaurant, Jura valdois.
9826 Femme de chambre, fille de salle, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
9828 Sommelières, de suite, hôtel-restaurant, canton de Fribourg.

Gesucht für Winter- evtl. auch Sommersaison:
Gouvernante (allgemein)
Obersaaltöchter (bestausgewiesene, jüngere Kraft)
Stopferin
Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Gehaltsansprüchen erbeten an Grand Hotel Alpina, Gstaad.

Gesucht per sofort in Jahresstelle:
Entremetier
Commis de cuisine
Zimmermädchen
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre E T 2602 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Wintersaison in Erstklasshotel Graubündens (200 Betten)
Warenkontrollleur
Chef-Entremetier
Commis de cuisine
Lingèriegouvernante
Chasseur
Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre W E 2873 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT für lange Wintersaison, Eintritt ungefähr 12./15. Dez.
Buffetochter mit Barkenntnissen und englisch sprechend
Tournant f. Buffetabteilung
Commis de cuisine
Pâtissier-Konditor
Offerten erbeten an Hotel Silberhorn-Terminus, Wengen.

Cherché pour hôtel premier ordre à Genève
chef de rang
demi-chef de rang (si possible avec expérience de bar)
calandreuse
Places à l'année. Entrée de suite ou à convenir. Offres complètes sous chiffre H P 2875 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht in neues Hotel-Bahnhof-Buffer der Ostschweiz
KOCHE
(mit Pâtissierkenntnissen), neben Chef. Nur gut ausgewiesene Kraft. Bewerber, welche auf einen Dauerposten reflektieren, wollen sich melden mit Gehaltsangaben, Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre K O 2887 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in Jahresstelle nach Zürich
Chasseur
Offerten unter Beilage von Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Bellevue au Lac, Zürich.

Für gutgehende, moderne Bar eines erstklassigen Grand Hotels, an fuhrndem Winter-spartplatz Graubündens, fachkundig, best aus-gewiesene, jüngere
BARMAD
gesucht.
Sehr guter Verdienst zugesichert. Eintritt Mitte Dezember. Saisondauer bis Ende März. Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre B 8 2650 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Mittelgroßes Hotel im Oberengadin sucht
Gouvernante (Hôte-Directrice)
Obersaaltöchter
Saaltöchter
Restaurationsochter
sprachkundig
Offerten unter Chiffre M O 2611 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Engadin sucht für die Wintersaison:
Chef de rang
Commis de rang
Etageportier
Zimmermädchen
Chef-Gardemanger
Commis de cuisine
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre E E 2619 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle
Pâtissier
mit Kochkenntnissen. Offerten mit Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an Restaurant Zoologischer Garten, Basel.

Cherché
commis de cuisine
pour le novembre à Genève. Prière de faire parvenir les offres au Chef de cuisine M. Moranand, Hôtel de la Paix, Genève.
Gesucht per sofort in Jahresstelle nach Basel
Küchenbursche
(nur Schweizer).
Offerten unter Chiffre K B 2307 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiges See-Restaurant bei Zürich sucht
Küchenchef
Nur bestausgewiesene Schweizer mit Restaurationspraxis. Handgeschriebene, detaillierte Offerten möglichst bald unter Chiffre Z S 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Übereinkunft
Economat-Gouvernante
Offerten unter Beilage von Photo, Zeugnisabschriften sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an die Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

sucht
Saucier
Commis-Pâtissier
Commis de cuisine

Das Palace St. Moritz sucht für kommende Wintersaison:

- Chef-Pâtissier**
- Chef de froid**
- Chef d'étage**
- Chef de rang Bar**
- Liftier-Chasseur**
- Garderobière**
- Etagenportier**

Es kann nur fach- und sprachkundiges Schweizerpersonal berücksichtigt werden. Offerten unter Beilage der Zeugnisabschriften und Photo sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die Direktion.

**Hotel Silivretta, Klosters**

(200 Betten) sucht für die kommende Wintersaison, bis nach Ostern:

- Controleur-Econome** erstklassig ausgewiesene, bewegliche Kraft, guter Organisator
- Chef de service** für Dancing-Betrieb u. à-la-carte-Service. Ferner:
- Pâtissier**
- Commis-Pâtissier**
- Gardemanger**
- Entremetier**
- Restaurationstochter**

Es können nur Offerten von Bewerbern berücksichtigt werden, welche Praxis in grossen Häusern nachweisen können. Offerten an G. Rocco, Direktor (Telephon 083 / 38383).

Erstklassiges Winter-Sporthotel, mit langer Saison, sucht tüchtigen

- Etagenportier** sprachkundig
- Chasseur-Skiman**
- Saaltochter** für à-part-Service
- Office- und Küchenmädchen**
- Wäscherin**

Offerten unter Chiffre WS 2821 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht** für Wintersaison:

- Aide de cuisine**
- Angestelltenköchin**
- Skiman-Nachtportier** (sprachkundig)
- Zimmermädchen** (sprachkundig)

Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Seehof, Arosa.

Erstklasshotel im Berner Oberland sucht für den Winter

- Küchenchef**
- Saucier-Rôtisseur**
- Entremetier**
- Pâtissier**
- Diätköchin**

Angebote mit Gehaltsansprüchen sowie Zeugnisabschriften unter Chiffre E W 2463 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grand Hotel Regina, Adelboden** (Winter- und Sommersaison) s u c h t

- Barmaid, Serviertochter**
- Chef d'étage-de rang**
- Büro-Praktikantin**
- Etagenportier**
- Zimmermädchen**
- Hilfzimmermädchen**
- I. Lingère (Glätterin-Stopferin)**
- Maschinenwäscherin**
- Lingeriemädchen, Casserolier**
- Küchenburschen und -mädchen**

Erlauben Offerten mit Personalien, Zeugnisabschriften und Photo.

**Gesucht** jüngere, freundliche

# Serviertochter

deutsch und französisch sprechend. Offerten mit Bild an E. Hubler, Hotel Bären, Twann (Bielertsee), Tel. (032) 721 82.

**Gesucht**

für Winter- evtl. auch Sommersaison, für Hotel mit 150 Betten:

- Aide-Réception**
- Oberkellner**
- Barmaid**
- Conducteur** jüngerer
- Chasseur**
- Kaffeeköchin**
- Officemädchen**
- Angestellten-Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre F W 2893 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Wintersaison ins Berner Oberland; tüchtiger

- Alleinkoch** entremetskundig tüchtig
- Saaltochter**
- Saalpraktikantin**
- Zimmermädchen**
- Portier-Hausbursche**
- Officemädchen**
- Küchenmädchen**

Offerten unter Chiffre WB 2620 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Lorius, Montreux**

sucht auf 1. November noch folgendes Personal:

- Chasseur-Concierge-remplaçant** sprachkundig
- Etagenportier**
- Fille de salle**
- Kaffeeköchin**
- Officemädchen**

Offerten an die Direktion.

**Gesucht**

in Jahresstelle 17-18-jähriger, flotter Bursche als

## Chasseur Tournante

für Saalservice und Ablösung der Zimmermädchen

Handgeschriebene Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Neues Schloss, Zürich.

**Gesucht**

in Passantenhaus nach Basel selbständig

# I. Lingère

Jahresstelle. Offerten unter Chiffre P H 2306 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Grand Hôtel de l'Observatoire à St-Cergue (Vaud) cherche pour cette saison d'hiver (mi-décembre-début mars) et saison d'été (mi-mai-mi-septembre):

- saucier**
- entremetier**
- 2 commis de cuisine** un ou une
- aide à la maîtresse de maison** pour surveiller l'office et remplacer durant les congés.

Ecrire avec copies de certificats et photos.

**Gesucht**

in Hotel-Grossrestaurationsbetrieb in Arosa

- Alleinpatissier**
- Tea-room-Tochter**
- Barmaid**
- II. Sekretärin** (Anfängerin)

Sich melden unter Chiffre A L 2607 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Wintersaison in Brigade zu 4 Mann:

- Küchenchef**
- Saucier**
- Commis de cuisine**

Offerten unter Chiffre WB 2894 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

- sprachkundige**
- Restaurationstochter**
- Zimmermädchen**
- Officemädchen oder -bursche**

Offerten an Hotel-Restaurant Schützen, Steffisburg/Thun.

**Gesucht**

für Zürcher Etablissement erstklassiger

# Pâtissier

für feine Tee-Pâtisserie, Kuchen, Cakes, Torten und Entremets. Anmeldung mit Zeugnisabschriften und Referenzen sowie Photo unter Chiffre E P 2848 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort oder nach Überreife tüchtige, sprachkundige

# Serviertochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an C. Pfy, Hotel «3 Königen», Schwyz.

**Alexandra Hotel, Arosa**

sucht, infolge Auslands-Engagement ihres Chefs, für kommende Wintersaison und evtl. Sommersaison 1956 tüchtigen und erfahrenen

# Küchenchef

entremetskundig, zu kleiner Brigade, sowie bestausgewiesenen, fachgewandten

# Saucier

für die Wintersaison.

Erlauben mit Zeugnisabschriften, Referenzen und Gehaltsansprüchen erbeten an Hotel Alexandra, Arosa.

# Cuisinier, saucier

capable de travailler seul, demandé par bon restaurant. Place à l'année. S'adresser Restaurant la «Mère Michel», 63, Bd Pont d'Arve, Genève.

**Gesucht**

per 1. November 1955 jüngere, nette, freundliche

# Barmaid

Guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an A. Rogger, Hotel Glas, Baden b. Zürich, Tel. (089) 245 45.

**Restaurant**

cherche **bonne à tout faire**

pour ménage et entretien du linge. Lavage et repassage (machine à laver). Bons gages. S'adresser Restaurant la «Mère Michel», 63 Bd. Pont d'Arve, Genève.

**WER**

nicht inseriert wird vergessen

Le Grand Hôtel de l'Observatoire, St-Cergue, Vaud, cherche pour la saison d'hiver - 18 décembre à début mars - un

## maître des plaisirs ou hôtesse

de langue française parlant anglais (éventuellement vice-versa). Prière d'écrire avec curriculum vitae et références.

**Gesucht nach Basel**

tüchtiger

# Chef de partie

Eintritt baldmöglichst. Gebl. Offerten unter Chiffre A B 2881 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per 1. November (in Jahresstelle)

## Koch

(Chef de partie)

## Commis de cuisine

Offerten mit Lohnansprüchen an J. Stilli, Dir., Hotel Ascot, Lavaterstrasse 18, Zürich/Enge.

**Gesucht**

für Wintersaison:

- Restaurationskoch** (Italienische Küche)
- Buffetochter**
- Restaurationstochter**
- Restaurationskellner**

Offerten an Thomas Rusch, Restaurant-Dancing «Talvo», Champfèr-St. Moritz

**Gesucht** auf Wintersaison:

- Chef de cuisine** in Zweisaison- oder Jahresstelle
- Buffet-Bartochter**
- Restaurationstochter**
- Portier**
- Officemädchen**

Ausführliche Offerten an Hotel Löwen, Andermatt, Telefon (044) 97223.

**Gesucht**

in Erstklasshotel Graubündens, für Wintersaison:

- Pâtissier**
- Entremetier**
- Commis de cuisine**
- Sekretärin**
- Barmaid**
- Oberkellner-Chef de service**
- Serviertochter** für Dancing
- Kaffeeköchin**
- Personalköchin**

Offerten unter Chiffre E G 2898 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel Graubündens sucht für Wintersaison

- Lingerie-Gouvernante**
- Etagen-Gouvernante**
- Glätterin**
- Stopferin**
- Zimmermädchen**
- II. Sekretär** für Büro und Betrieb

Qualifizierte Bewerberinnen (Bewerber) mit Erfahrung in ähnlichen Betrieben belieben Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen einzureichen. Es kommen bei Konvaleszenz auch die folgenden Sommer- und Wintersaisons in Frage. Dauerstellen, gute Bezahlung, Direktion Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

Erstklasshotel Graubündens sucht für die Wintersaison folgendes Personal:

- Chef-Pâtissier**
- Chef de garde**
- Bureaupraktikant**
- II. Warenkontrollleur**
- I. Stopferin-Lingère**
- Chasseurs**

Offerten unter Chiffre E G 2877 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hôtel du Parc, Château d'Oex cherche pour sa saison d'hiver, début 15 décembre:

- maître d'hôtel**
- secrétaire-maincourantière**
- concierge-conducteur**
- gouvernante de lingerie**
- barmaid**
- commis de rang**
- cafétière**
- aide-économat**
- portier**
- garçons de cuisine**

Offres avec certificats et photo à la direction du Grand Hôtel.

**Gesucht**

zu baldigem Eintritt jüngere, saubere

# KÖCHIN

in gut geführtes, neuzeitlich eingerichtetes Haus, als Ferienabblöbung (ca. 6 Wochen). Fam. Hs. Aebi-Roth, Café-Restaurant zum Löwen, Biel 7, Telefon (032) 223 48.

**Gesucht**

für lange Wintersaison (zum Teil in Jahresstelle):

- Saaltochter**
- Saal-Praktikantin**
- Zimmermädchen**
- Pâtissier**
- Küchenmädchen**
- Hausmädchen**

Nur schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Alpina, Braunwald (GL).

**Gesucht**

in Wintersaison, Eintritt 1. bis 15. Dezember, tüchtige

- I. Saaltochter** franz. Kenntnisse erwünscht
- jüngere Saaltochter** oder Praktikantin
- Officemädchen-Küchenmädchen** oder -bursche
- Nette Tochter** als **Büropraktikantin** neben Barmaid
- jüngerer, sauberer Hausbursche-Portier** in Jahresstelle, möglichst franz. sprechend, Eintritt 1. November.

Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

Erstes Stadthotel in Olten

sucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Überreife:

- Sekretärin-Receptionistin** für Reception, Kassa, Telefon und Korrespondenz. Sprachkundige Schweizerin wird bevorzugt.
- Lingère** welche mit sämtlichen in der Lingerie vorkommenden Arbeiten vertraut ist und die modern eingerichtete Wäscherei selbständig führen kann.
- Officemädchen** williges und sauberes Mädchen.

Offerten mit Altersangabe, Lohnansprüchen, Zeugnisabschriften, Referenzen und Photo sind erbeten unter Chiffre O. E. 2446 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Luzerner Kurse für Fremdenverkehr

Schweiz. Hotelfachschule Luzern

# 6. Kurs für Reise- und Verkehrsbureau-Dienst

25. bis 28. Oktober, im Hotel «Montana». — Kursleitung: Dr. Schütz, Verkehrsdirektor, Luzern. — Referenten: Prof. Dr. K. Krapf, Nationalrat A. Schirmer, Dr. V. Egger, SWV., H. Behrmann, Reklameberater, u. a. — Sie erhalten auf Verlangen sofort das ausführliche Kursprogramm. Telephon (041) 255 51

**Gesucht**  
in mittleren Betrieb beim Bahnhof, junge freundliche

## Serviertochter

Geregelte Freizeit und guten Verdienst. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre S V 2883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**On demande**  
**cuisinier seul**  
pour un remplacement de 3 semaines  
**jeune fille**

pour aider aux chambres et à la cuisine. Place à l'année. — Faire offres à l'Hôtel du Lion d'or, Le Sentier, Vaud.

**Gesucht**  
perso fort

## Leiter eines Proviant-Kioskes

Kautionsfähige und wenn möglich auch sprachkundige Ehepaare wollen ihre ausführliche Offerte mit Zeugniskopien und Referenzen einreichen unter Chiffre O 16901 Z an Publicitas, Zürich 1.

## Alleinkoch-Chef

für lange Winter- und Sommersaison (40 Betten), neue elektrische Küche. (Kann für Zwischensaison platziert werden.) — Offerten mit Lohnanspruch, Zeugniskopien und Bild unter Chiffre B. O. 2482 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in mittleres Hotel, Oberengadin:  
**2 Mädchen** für Küche und Haushalt  
Junger **Alleinkoch evtl. Köchin**  
**Hausbursche**

Jahresstellen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnansprüchen, Photo und Zeugniskopien unter Chiffre O H 2514 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**  
auf die Sommersaison 1956 in Berghotel der Zentralschweiz  
**Geranten-Ehepaar**

Der Gerant muss der Küche vorstehen können und gelernter Koch sein. Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen unter Angabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre V 44014 Lz an Publicitas Luzern.

**Gesucht**  
auf Frühjahr 1956 in zu eröffnendes, modern eingerichtetes Restaurant, fachkundiges  
**Wirte-Ehepaar**

(Küchenchef). Günstige Verkehrslage an Ausfallstrasse Zürichs. Gute Parkierungsmöglichkeiten. 150 Plätze einisch. Kleinsten Sali, Gartenrestaurant, 2 automatische Kegelnbahnen. — Offerten mit ausführlichen Angaben über die bisherige Tätigkeit unter Chiffre W E 2880 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für die Wintersaison tüchtige, selbständige und sprachkundige  
**I. Saaltochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Albris, Pontresina.

**GESUCHT**  
in grosses Speise-Restaurant  
**Chef de service-Anfänger**

Es wollen sich bitte nur Leute melden, die das Rüstzeug für diesen Posten in genügendem Masse besitzen. — Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre S A 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**NOUS ENGAGERONS** de suite ou à convenir

## AIDE-PATRON

pour Grand Restaurant, Brasserie, Tea-room et Dancing. — Seul des personnes de bonne présentation, parlant couramment les quatre langues principales, bons restaurateurs, expérimentés dans tous les travaux de bureau et de contrôle, de caractère stable et capables de diriger un grand nombre de personnel veulent faire leur offre détaillée avec photo, certificats et prétentions sous chiffre A. P. 2552 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht** in Hotel garni

## Directrice-Gouvernante

zur selbständigen Leitung.  
Handgeschriebene Offerten mit Referenzen, Zeugnissen, Photo und Lohnansprüchen bei freier Station unter Chiffre D. G. 2624 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in erstklassiges Spezialitätenrestaurant jüngere, tüchtige

## Restaurationslochter

à-la-carte-kundig. Eintritt nach Übereinkunft. — Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre R. T. 2596 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
für die Wintersaison 55/56, mit Stellenantritt per 15. Dezember, eine ausgewiesene tüchtige, sprachkundige

## BARMAID

nach Davos in eine neue, grosszügig disponierte Nachbar. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Referenzen unter Chiffre OFA 4261 D an Orell Füssl-Annoucen, Davos.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft

## Geranten-Ehepaar

in mittleres Hotel im Bündnerland. Sommer- und Winterbetrieb. Schönes Ausflugsrestaurant. Anfragen unter Chiffre OFA 4269 H. S. an Orell Füssl-Annoucen, Zürich 22.

**Wir suchen**  
in kleines, gutgehendes Hotel sprachkundige, gewandte

## Saaltochter Saalpraktikantin

Offerten sind zu richten an Hotel-Pension Hornberg, Saanenmöser.

**GESUCHT**  
für mittleres Hotel, mit Ausflugsrestaurant, in der Umgebung von Davos

## Pächter-Ehepaar

für sofort oder nach Übereinkunft. Eignet sich vorzüglich für Küchenchef. Anfragen unter Chiffre OFA 4268 D an Orell Füssl-Annoucen, Davos.

**Gesucht**  
für die Wintersaison 55/56, mit Stellenantritt per 15. Dezember, eine tüchtige, sprachkundige

## Serviertochter

nach Davos in eine neu eröffnete Nachbar, mit Grill. Gute Verdienstmöglichkeit bei freier Kost und Logis. — Dasselbe ist die Stelle eines einsetzfrudigen

## Chasseurs

zu besetzen. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Referenzen unter Chiffre OFA 4260 D an Orell Füssl-Annoucen, Davos.

**Wir suchen**  
eine tüchtige  
**KÖCHIN**

in schönen Landgasthof bei Bern. Guter Verdienst. Offerten sind zu richten an Familie Schneider, Gasthof Sternen, Worb b. Bern, Telephon (051) 6727 14.

Für unsere Bar mit Dancing benötigen wir einen

## Maitre de plaisir-Arrangeur

welcher sich mit den Arrangements, Engagements von Attraktionen, Reklame beschäftigt. Offerten unter Chiffre M P 2818 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle, von gutgehendem Café-Restaurant  
**2-3 Serviertöchter**

die in Restauration versiert sind. Normale Arbeitszeit und Freitage. Eine Serviertochter, die den Bardienst kennt und Freude hätte, diesen Posten zu übernehmen. Verlangt wird sehr gewissenhafter, seriöser und angenehmer Charakter. Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre S. E. 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Im Eidg. Militärsanatorium Arosa sind per sofort folgende Stellen neu zu besetzen:

## Officemädchen Küchenbursche

Gesetzlich geregelte Arbeitszeit, Ferien, Entlohnung und Teuerungszulage sowie Besorgung der Wäsche. Offerten mit Angaben der genauen Personalia (Geburtsdatum, Heimatort usw.) Zeugniskopien und Photo sind an die Verwaltung des Eidg. Militärsanatoriums Arosa zu richten.

## MITGLIEDER!

Berücksichtigt bei **Euern Einhäufen** stets die **Inserenten** der **Hotel-Revue**

**Gesucht** eine  
**Köchin**

für 14 Tage Ferienablösung, ab 1. November. Hotel Seequai, Falkenstrasse 6, Zürich.

## Direktion

eines grossen Erstklasshotels in Pontresina, Zweisaisongeschäft, ist ab 1. April 1956 zu vergeben.

Bewerber, die schon Hotels mit Erfolg geleitet haben, wollen sich unter Einreichung von Lebenslauf, Referenzen und Photographie melden unter Chiffre D N 2601 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kurheim, 70 Betten, sucht auf 1. November 1955 tüchtige

## Alleinköchin oder Alleinkoch

Diätkenntnisse erwünscht. Offerten mit Zeugnissen unter Chiffre A A 2628 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht nach Luzern**  
**Etagen-Gouvernante**  
**Kaffeeköchin-Mithilfe im Office**

Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre G G 2615 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für Wintersaison (Sommersaison):  
**I. Lingere**  
**Telephonist(in)**  
**Portier**  
**Zimmermädchen**  
**Saaltochter**

Schweizer Personal und Angestellte, die für den Sommer noch frei sind, erhalten den Vorzug. Offerten an Hotel Bristol, Champfer-St. Moritz.

**Spezialgeschäft**  
für **Hotelinrichtungen** sucht

# Vertreter

zum Besuche der Hotelkundschaft

Es kommen nur gutausgewiesene Bewerber in Frage, welche schon in ähnlicher Stellung tätig waren.

Handgeschriebene Offerten mit Lebenslauf, Referenzen und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre L 15 180 Y an Publicitas Bern.

**GESUCHT**  
für Winter-, evtl. auch Sommersaison

**Commis de cuisine**  
**Oberkellner**  
versiert und sprachkundig  
**Saalkellner**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantin**  
**Restaurationslochter**  
mit Barkenntnissen  
**Rest.-Tochter-Anfängerin**  
**Zimmermädchen**  
**Buffetlochter-Economat-gouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Braunwald in Braunwald (Gl).

Nach Basel junger tüchtiger  
**Chef de service**  
in Tea-room gesucht.  
Offerten mit Photo, Gehaltsanspruch u. Referenzangaben unter Chiffre V 12074 O an Publicitas Basel.

**Clinique Val-Mont Glion s. Montreux**  
demande pour le 20 novembre  
**une secrétaire**  
de 25 à 35 ans, capable et sachant les langues. Offres manuscrites avec certificats et photo à la direction.

**Gesucht**  
in Kleinhotel (50 Betten) nach Arosa (Wintersaison) versierte, erstklassige  
**Chefköchin**  
oder tüchtiger  
**Alleinkoch**  
Offerten unter Chiffre C A 2616 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Aber gewiss**  
... nur bei Inserenten kaufen!

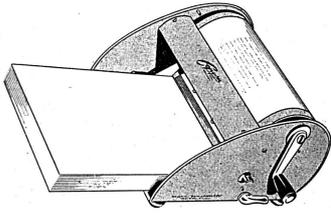
Gewandter, sprachkundiger und im Hotelfach gut ausgewiesener  
**VORSTEHERIN**  
ist Gelegenheit geboten, in modernem, alkoholfreiem Haus (Restaurant mit Hotel, zeitweise sehr lebhafter Betrieb) sich eine Lebensstelle bei günstigen Anstellungsbedingungen zu schaffen. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Referenzen, Schriftprobe unter Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an Chiffre N 6209 T an Publicitas Thun.

**Gesucht**  
tüchtige, sprachkundige  
**Etagen-Gouvernante**  
Offerten an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, Zürich.

**MIX- und BAR-Lehrkurs**  
Internationale Mixing-School  
(Mixkurse), auch ohne Alkohol, durch Fachmann mit über 30jähriger Praxis in Bar, Hotel und Restaurant. Perfekte Ausbildung in Theorie und Praxis, deutsch, französisch und italienisch. — Referenzen aus dem In- und Ausland. L. Spinelli, Beckenhofstrasse 10, Zürich 6, Tel. 2687 68.

# COPYREX

der Welt vorteilhaftester  
Rotations-Menu-Umdrucker  
nur Fr. 220.-



druckt ohne Farbe und Matrizen vom Original in 6 Farben in einem Arbeitsgang Formulare aller Art vom kleinsten Format bis 30x20 cm

**SCHNELL SAUBER SPARSAM**

Prospekte oder 8 Tage Probe — Kleine Kaufraten

Generalvertretung:

**Eugen Keller & Co. AG., Bern**  
Monbijoustrasse 22 Telefon (031) 234 91  
Büromaschinen seit 1912

Suisse (parlant français, allemand, anglais, notions d'espagnol), depuis 8 ans chef de réception dans hôtel 1er ordre de la Côte d'Azur

cherche

## direction ou poste similaire

Copies de certificats et photo sur demande sous chiffre D N 2434 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

### Hotelier-Ehepaar

sucht wegen momentaner Stilllegung ihres Geschäftes

### Wirkungskreis

in grösserem Hotel oder Restaurationsunternehmen, sucht im Ausland. Anfragen erbeten unter Chiffre H E 2822 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachkundige, 20jährige Italienerin, gut deutsch sprechend, sucht per sofort Stelle als

### Serviertochter

in Hotel oder besseres Restaurant. Offerten mit Angabe der Verdienstmöglichkeiten an Marina Ferraris, Crevolodossola-Obra, Novara (Italien).

Joune Hollandaise, 23 ans, avec diplôme école hôtelière hollandaise de premier ordre, cherche place dans hôtel en Suisse pour la

### réception

connaissance de la langue française, anglaise et allemande, certifié et à disposition sur demande. Offres à J. H. Broese Van Groenou, v. Reestraat 34, La Haye (Hollande).

Tüchtiger, sparsamer

### Küchenchef

entremets- und patisserieskundig, mit guten Zeugnissen, sucht mit gelehrter

### Köchin

Winter-Engagement in mittleres Hotel. — Anfragen erbeten unter Chiffre K K 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Junge Gerantin

sucht neuen Wirkungskreis. Ich biete 100prozentigen Einsatz und gutes Aussehen. Sprachen: Deutsch, Franz., Engl. und Ital. Sehr gut bewandert in sämtl. Hotel- und Rest.-Sparten und vor allem: Freude am Beruf. Ich verlange sauberen Betrieb, ob Hotel (garni), Café oder Rest., und sehr guten Lohn. Offerten bitte unter Chiffre J G 2592 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern, einschli. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch  
**GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gesmerallee 32.**

### Ihr Nelkenlieferant

offert Ihnen Ia. ital.



per Dutzend Fr. 3.-, per hundert Fr. 24.-, Sendungen ab Fr. 15.-Porto, Verpackung frei.

Blumen-Kummer, Baden  
Tel. (056) 2 76 71

Zu verkaufen  
neue solide

## Stühle

schon ab Fr. 16.-.  
O. Locher, Baumgarten, Thun

### Eiercognac Eierkirsch

in bester Qualität. Verlangen Sie: Crémantester, Werner Landtwing, Brenners, Schwyz.

Junge, sprachkundige und fachtichtige

### Restaurations- tochter

sucht Stelle für kommende Wintersaison. Bündnerland bevorzugt. Offerten unter Chiffre R. T. 2564 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, sprachkundige und fachtichtige Saaltöchter sucht Stelle für kommende Wintersaison als

### I. Saaltöchter oder Obersaaltöchter

in mittlerem Betrieb. Offerten unter Chiffre SO. 2565 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Lingère- Glätterin

sucht selbständigen Vertrauensposten oder Alleinlingère. Offerten unter Chiffre Ra 1966 Ch an Räiter-Annouen, Chur.

Jüngere, sprachkundige tüchtige

## Barmaid

mit erstklassigen Referenzen sucht passendes Engagement, eventuell auch Aushilfe. Offerten bitte unter Chiffre J. B. 2563 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Italienerin (schon in der Schweiz gearbeitet), mit Kenntnissen der franz. und ital. Sprache, sucht Stelle als

### Zimmermädchen

in Hotel für die Wintersaison, wo ihr Gelegenhait geboten ist, die deutsche Sprache zu erlernen. Gute Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre F. 25448 an Publicitas, Lugano.

**HALLO PATRON!** Welches gute Hotel schätzt einen

### Patisserie als Stütze des Patrons?

Besitze gutes Organisations-talent. Möchte mich überzeu-gen, mit Wirkung als

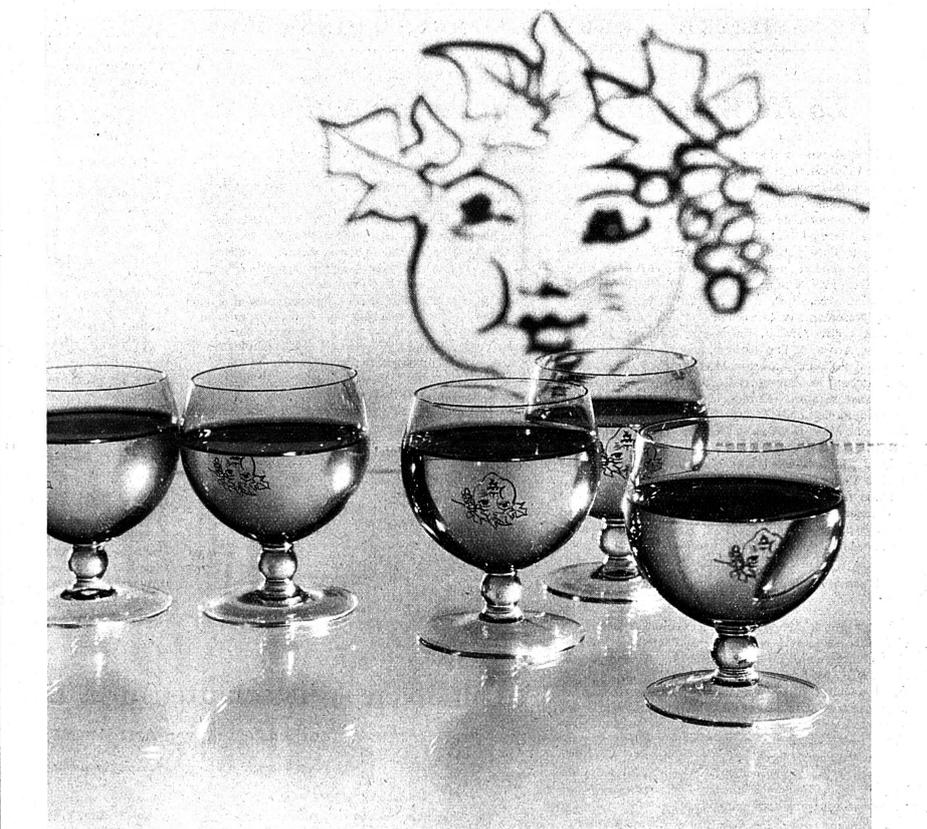
### Chef-Pâtissier

Offerten an J. Knechtli, Post-strasse 54, Degersheim (SO).

Fachkundiger 32jähr. Öster-reicher, schon in der Schweiz tätig gewes., sucht Stelle als

### Kontrollleur

mit Ruf-Buchhaltungskenn-tnissen. Offerten erbeten un-ter: 30144 an Annonen-Mendlic, Schulstrasse 18, Wien 1.



## Finden Sie den besten Fendant heraus?

Jedes dieser fünf Gläser enthält einen anderen Fendant. Sie sind sicher imstande, den besten herauszufinden?

Es ist zwar nicht leicht, Weinrichter zu sein. Da sitzen die Experten vor einer Anzahl Gläser, die nur mit Nummern bezeichnet sind. Sie prüfen, schmecken, vergleichen. Name, Marke und Etikette sind ihnen unbekannt.

So war es voriges Jahr an der Schweizerischen Landwirtschaftsausstellung in Luzern. — 1700 Schweizer Weine wurden auf diese

Weise geprüft und mit Punkten bewertet. Nur ein einziger Produzent der welschen Schweiz erreichte das Maximum von 20 Punkten: Provins.

Alle Weine wurden einer fünf-fachen strengen Prüfung unterzo-gen. Wenn einer das Maximum zugesprochen erhielt, musste er in jeder Hinsicht vollkommen sein.

Provins hat Ihnen aber nicht nur wirklich erlesene Weine anzubie-ten — sie hilft Ihnen auch verkaufen: mit einer konstanten, weit gestreuten Propaganda. Nützen

Sie sie aus! Verlangen Sie von Ihrem Lieferanten unsere günstigen Konditionen.

An der Landwirtschaftlichen Aus-stellung haben die erfahrensten Weinexperten einem einzigen welschen Produzenten

## PROVINS

das absolute Maximum von 20 Punkten zugesprochen.

### ITALIENER suchen Anstellung

25- und 45jährig, ohne Beruf, in Hotels. Offerten unter Chiffre E 13841 Ch an Publicitas Chur.

Junge Hotelierstochter mit Handelschulbildung und Praktikum, deutsch, französisch, englisch sprechend, sucht Stelle als

### Anfangs- Sekretärin

für Wintersaison in Graubünden. Offerten unter Chiffre HA. 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Tochter, Sekretärin-Praktikantin, Deutsch, Englisch, Französisch, sucht passende Stelle als

## Sekretärin

in seriös geführtes Hotel. Korrespondenz, Kassa, Réception. Eintritt nach Über-einkunft. Offerten sind erbeten unter Chiffre SN 2862 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Junger deutscher Konditor mit Schweizer Lehr- und 1 Jahr Arbeitszeit, sucht Stelle als

evtl. Praktikant, auf 15. Nov. oder später. Offerten an: H. Paal, Löwensteinerstr. 9, Stuttgart-Zuffenhausen (Deutschland).

### Servicetochter

28jährig, 4 Sprachen sprechend, sucht Stelle in St. Moritz. Gute Zeugnisse zur Verfügung. Offerten unter Chiffre P 7007 N an Publicitas, Neuchâtel.

Tüchtige, fachkundige Gerantin sucht

## Direktion

in Hotel-garni evtl. Saisonhotel. Offerten unter Chiffre T D 2804 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Modernes flottes Duo ex Trio f. Konz. Anlässe

frei für Wintersaison. Beste Referenzen. — Musikverlag «LYSOR», via Marconi 3, Lugano. Telefon (081) 237 16.

23jähriger, zuverlässiger

### Wirtsohn mit Kochkenntnissen

sucht Stelle neben Patron od. Küchenchef zwecks Weiterbildung (evtl. franz. Schweiz). Anfragen und Offerten unter Chiffre PK. 2896 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiges Hotelier-Ehepaar, mit grosser Erfahrung, besten Referenzen und Fähigkeitsausweis, sucht

### Direktion, Pacht oder Kauf

eines gut eingerichteten Hotels. Offerten unter Chiffre D P 2605 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ehepaar sucht für die Wintersaison Stelle als

### Portier-Conducteur oder Alleinportier und als Alleinköchin

Zuschriften sind erbeten an Anderegg-Covi, Hotel Metropole, Locarno.

### Chef de réception

bestausgewiesene Kraft, sucht Saison- oder Jahresstelle auf 1. November. Auch in franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre C R 2808 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Offerten von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

## 6. Deutsche Bundesfachschau für das Hotel- und Gaststättengewerbe

Die große und repräsentative Jahresschau der für das Hotel- und Gaststättengewerbe maßgebenden Zulieferer. Vorzüglich bemustertes, umfassendes Angebot allen Bedarfs für Hotel- und gastronomische Betriebe.

Wichtige Sonderschauen: Kochkunst- und Konditoreischau - Der gedeckte Tisch zu festlichen Anlässen - Verpackungsschau des DEHOGA.

Bedeutsame Tagungen des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes.

**28. Oktober - 6. November S T U T T G A R T Höhenpark Killesberg**

DIE FACHECKE - RUBRIQUE PROFESSIONNELLE

La HOWEG fait le point de son activité

L'Hôtel-Revue a donné dans le n° 14 un compte-rendu à Zurich en présence de quelque 1200 membres, sous la présidence avisée de M. J. Bühlmann, Lucerne. Les opérations statutaires furent promptement liquidées, le rapport de gestion, le procès-verbal et les comptes étant adoptés à l'unanimité.

Les élections permirent à l'assemblée de confirmer le comité dans sa composition actuelle, à l'exception de MM. Otto Frei, Wangen, et Hans Ott, Zoug, qui déclinèrent une réélection et qui ne furent pas remplacés.

L'activité de la HOWEG au cours de l'exercice 1954/55

Mieux que le dividende payé, l'évolution du chiffre d'affaires est le vrai baromètre de l'activité d'une société commerciale. De ce point de vue, la situation de la HOWEG est particulièrement bonne. Le chiffre d'affaires s'accroît régulièrement, ce qui prouve que les membres sont satisfaits, et de la qualité, et des prix des marchandises fournies.

M. E. Senn insista ensuite sur le problème de l'écoulement des vins. Il constata que la vente des vins dans les hôtels et restaurants recule lentement, mais inexorablement. De nouvelles habitudes et le penchant que les jeunes générations montrent pour d'autres boissons, spécialement pour les boissons sans alcool, font baisser la consommation par tête de population.

Les relations économiques entre la Suisse et la France donnent lieu à de graves inquiétudes, si l'on ne parvient pas à signer prochainement un nouvel accord commercial. Les réserves de vins français et d'autres produits sont sur le point de s'épuiser et aucun nouveau contingent n'a été accordé.

Le rapport de gestion

Après avoir fait le point de la situation politique dans le monde, le rapport de gestion de la HOWEG insiste sur l'évolution des importations et des exportations suisses, ainsi que sur celle des prix. En vos écrits de passages qui intéresseront nos lecteurs.

Grâce au vigoureux essor de l'exportation suisse au cours du quatrième trimestre 1954, le total annuel de 5272 millions de francs constitue le chiffre le plus élevé qui ait jamais été réalisé. Avec un total de 5592 millions de francs, les importations de cette même année ne sont dépassées que par le total anormalement élevé de 1951. Alors qu'avant la Première Guerre mondiale les excédents d'importation de 20 à 30% étaient la règle, les résultats de l'année 1954, avec 5,7%, restent modestes.

En sa qualité de membre de l'Organisation européenne de coopération économique (OEEC) dont font partie, outre la Suisse, les 14 principales nations d'Europe occidentale ainsi que la Turquie, notre pays a libéré ses importations au 91,2%. Mais cette porte largement ouverte dans l'ensemble n'est guère qu'entrebaillée pour un grand nombre de marchandises indispensables à l'hôtellerie, car, en vue de protéger l'agriculture indigène, elles sont assujetties à un strict régime de contingentement.

Le revenu annuel du peuple suisse a été estimé par le Dr Kle, directeur de l'administration fédérale des finances, à 23 milliards de francs. Il s'accroît d'environ 3% par année. Au cours de l'exercice, soit du 1er juillet 1954 au 30 juin 1955, le groupe des denrées alimentaires de l'index du coût de la vie a augmenté de deux points, passant de 187 à 189. Les mises en garde contre le danger d'une reprise du mouvement

de spirale salaires-prix et de l'inflation qui en résulterait n'ont pas fait défaut. Les prix des matières figurant dans l'index de gros ont subi une évolution irrégulière. Ce sont avant tout les prix du secteur agricole qui marquent une tendance à la hausse, qui se répercutent sur les prix imposés au consommateur privé et sur les frais de cuisine de l'hôtellerie.

Hausse des prix de certains produits

On trouvera ci-dessus les majorations subies depuis l'avant-guerre par quelques-unes des denrées les plus importantes pour l'hôtellerie:

Table with 4 columns: Article, Unité, Prix de détail au 1.6.39, 20.6.50, Majoration en pourcent. Rows include: Viande: veau pour rôti, Viande: porc, Lait (à la laiterie), Beurre de table, Fromage (Emmental, Gruyère), Pain (mi-blanc), Farine (blanche), Pâtes (qualités bon marché), Riz (Camolino italien), Huile d'arachides, Sucre cristallisé, Café (Santos vert), Oeufs (importés), Savon.

Alkoholfreie Wirtschaften und Bedürfnisklausel

Zur Auslegung von Art. 31er BV.

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

-bl- Wie allgemein bekannt ist, wurden in einer am 6. Juli 1947 durchgeführten schweizerischen Volksabstimmung die sog. Wirtschaftartikel angenommen, durch die die Gewährleistung der Handels- und Gewerbefreiheit zwar grundsätzlich aufrechterhalten blieb; doch handelt es sich hier keineswegs um ein schrankenloses Freiheitsrecht. Dieses wird nur insofern gewährleistet, als es nicht durch die Bundesverfassung selbst und durch die auf ihr beruhende Gesetzgebung eingeschränkt wird.

Das waren die Streitfragen, die einem staatsrechtlichen Rekurs zugrunde lagen, mit dem sich das Bundesgericht in seiner Sitzung vom 6. Juli 1955 zu befassen hatte. W., der Inhaber einer Bäckerei und Konditorei im Ebnethalquartier der Gemeinde Herisau, wollte nämlich sein Geschäft mit einer neu zu eröffnenden alkoholfreien Wirtschaft verbinden. Sein Gesuch wurde vom Regierungsrat des Kantons Appenzell A.-Rh. jedoch abgewiesen mit der Begründung, dass sich ein Bedürfnis hierfür nicht nachweisen lasse, denn in der Nähe befinde sich bereits drei andere alkoholfreie Wirtschaften und ein Gasthaus, und wenn auch der neue Betrieb sich nahe dem Zeughaus und dem Viehmarkt befände, so sei doch zu sagen, dass die Besucher dieser Institutionen erfahrungsgemäss den Besuch der vorhandenen (alkoholfreien) Wirtschaften vorzögen.

Diesen Entscheid focht W. beim Bundesgericht mit staatsrechtlicher Beschwerde wegen Verletzung von Art. 31ter BV. an und beantragte dessen Aufhebung, denn der Regierungsrat habe gar nicht geprüft, ob der neue Betrieb den schon vorhandenen alkoholfreien Wirtschaften gleichartig sei und diese in ihrer Existenz bedrohe würden.

Das Bundesgericht hat die Beschwerde gutgeheissen und das angefochtene Urteil aufgehoben. Das appenzell-ausserrhodische Wirtschaftsgesetz vom 25. April 1954 bestimmt in Art. 18, der dem Entscheid des Regierungsrates zugrunde liegt:

«Bewilligungen für neu zu errichtende Wirtschaftsbetriebe ... werden nur erteilt, wenn der neue Betrieb einem Bedürfnis entspricht und dem öffentlichen Wohl nicht zuwiderläuft. Das Bedürfnis für alkoholfreie Wirtschaften wird unabhängig von den bestehenden alkoholführenden Wirtschaften beurteilt.»

Daraus geht hervor, dass der kantonale Gesetzgeber den Art. 31er der Bundesverfassung beim Erlass des Wirtschaftsgesetzes jedenfalls nicht übersehen hat, denn Art. 18 unterscheidet zwischen alkoholführenden und alkoholfreien Wirtschaften. Das Gesetz hat aber die kantonale Regelung doch dem Artikel 31ter der Bun-

den quelques chiffres ci-dessus permettent de suivre le renchérissement de quelques denrées essentielles pour l'hôtellerie. Ils expliquent, sans autres commentaires, la crise de rentabilité que traverse l'hôtellerie et la restauration, si l'on songe que les prix de l'hôtel n'ont augmenté que dans une proportion bien plus faible.

Chiffres d'affaires réalisés dans les entrepôts et avec les fournisseurs affiliés et bilan

La valeur totale de notre chiffre d'affaires au cours de l'exercice a atteint Fr. 28 775 077.60. Ce chiffre représente une nouvelle augmentation de 2,5 millions en chiffre rond (9,4%) par rapport à l'exercice précédent. Cet accroissement proportionnel nous place à la tête des coopératives d'achat suisses. Sur ce total, 49,3% a été réalisé par les fournisseurs affiliés, et 50,7% par nos propres stocks. Nous avons comptabilisé 183 879 factures. Leur montant moyen s'élève à Fr. 135.56 pour les fournisseurs affiliés et à Fr. 181.64 pour nos propres stocks.

Au 1er juillet 1955, le bilan présente de part et d'autre un total de Fr. 11 722 429.55. A la colonne des actifs, les postes principaux sont constitués par les engagements des membres (4,3 millions), le stock de marchandises (4,3 millions), les immeubles (2,25 millions), les valeurs mobilières (0,6 millions). A la colonne des passifs, il faut relever les dettes hypothécaires (0,75 million), la dette résultant des obligations émises (3,35 millions), les ristournes à verser aux membres (0,87 million), enfin le capital constitué par les bons de participation, et les réserves (2,5 millions).

Ainsi, une fois de plus, l'assemblée générale de la HOWEG et le rapport de gestion présenté à cette occasion, ont permis de se rendre compte de l'utilité de cette grande coopérative d'achat et du rôle de régulateur de prix qu'elle joue pour le plus grand bien de l'industrie hôtelière.

Eine denkwürdige Lehrabschlussprüfung

Anlässlich der letzten Kochlehrabschlussprüfung, die unter der Lehrerschaft von Herrn Primus Bon, Bahnhofbuffet Zürich, am 5. Oktober stattfand, bot sich in einem berufsfamiliären Kreis Gelegenheit, dieses besondere Ereignis entsprechend zu würdigen. Das Bahnhofbuffet Zürich war seit Jahrzehnten für die Prüfungsexperten der Koch- und Kellerlehre ein Begriff eigener Prägung, da unter der väterlichen Fürsorge von Papa Bon stets gute bis beste Leistungen der Lehrlinge hervorgebracht wurden und alles sich in einem Rahmen menschlichen Wohlwollens abspielen konnte, so dass bei jedem Beteiligten das Gefühl der Berufsfreude so recht zum Ausdruck kam.

Das Gemeinwohl angemessen Rücksicht zu tragen ist, was das vernünftigerweise nur heissen, dass für alkoholfreie Wirtschaften - die für das Gemeinwohl unbestreitbar die geringere Gefahr als alkoholführende Wirtschaften bedeuten - ein weniger strenger Maßstab anzulegen ist, wenn es sich darum handelt, ob übermässige Konkurrenz die Rede sein könne oder nicht.

Angenommen jedoch, die Konkurrenzierung wäre als übermässig zu qualifizieren, so würde dies an sich allein immer noch nicht genügen, um im vorliegenden Falle die Bedürfnisklausel zur Anwendung zu bringen, denn diese übermässige Konkurrenz müsste als Grund für eine Existenzbedrohung nachgewiesen sein. Das ist nicht das gleiche; übermässige Konkurrenz kann bestehen, ohne dass die Existenz bedroht ist.

Die Beschwerde erwies sich daher auch aus diesem Grunde als begründet. (Urteil vom 6. Juli 1955 i. S. W. c. Appenzell A.-Rh.)

Die 6. Deutsche Bundesfachschau für das Hotel- und Gaststättengewerbe in Stuttgart

Die 6. Deutsche Bundesfachschau für das Hotel- und Gaststättengewerbe, die vom 28. Oktober bis 6. November auf dem Höhenpark Killesberg in Stuttgart veranstaltet wird, hat bei der Industrie überaus grosses Interesse gefunden. Die Bundesfachschau als die alljährliche zentrale Schau aller Lieferanten für die Hotellerie und Gastronomie wird auch in diesem Jahr wieder der Höhepunkt der Ausstellungen sein, die sich an die Angehörigen unseres Berufsstandes richten und den Fachleuten, Hoteliers, Gastwirten, Konditoren und Kaffeehausbesitzern wichtige Anregungen dadurch geben, dass sie mit allen für uns interessanten Neuerungen der Industrie bekanntmachen.

Eine umfassende Industrie-Schau

Das Stuttgarter Ausstellungsgelände, das nach grosszügiger Erweiterungsbauten über rund 23 000 m² modernsten Hallenraums in geradezu idealer Lage und Geschlossenheit verfügt, ist nach Mitteilungen der Stuttgarter Ausstellungen-GmbH. bereits jetzt so gut wie ausverkauft. Die einschlägigen Industriezweige werden auf der 6. Deutschen Bundesfachschau repräsentativ und grosszügig vertreten sein. Der Besucher der Bundesfachschau wird also ein komplettes, vorzüglich bemustertes, aber auch kritisch erlesenes Angebot allen Bedarfs für Hotel- und gastronomische Betriebe vorfinden.

Viele Geräte und Maschinen neuester Art werden im Betrieb gezeigt. Vor allem wird Wert gelegt auf solche Dinge, die eine Arbeitserleichterung bei dem immer kritischer werdenden Personalmangel im Hotel- und Gaststättengewerbe versprechen.

Kochkunst- und Konditoren-Schau

Eine grosse Attraktion auf dieser Bundesfachschau verspricht die Kochkunstschau zu werden, die mit einer Konditoreiausstellung verbunden ist. Als Vertreter des DEHOGA wird der Stuttgarter Kollege Julius Lintz in Zusammenarbeit mit Vertretern des Verbandes der Köche und des Konditorenverbandes diese Kochkunstschau vorbereiten. Gastronomen, Konditoren und Köche des Landes Baden-Württemberg, aber auch anderer Länder des Bundesgebietes, werden an dieser grossen Sonderschau beteiligt sein, in der die Spitzenzeugnisse gastronomischer Köpfe und unserer Konditoren zu sehen sind.

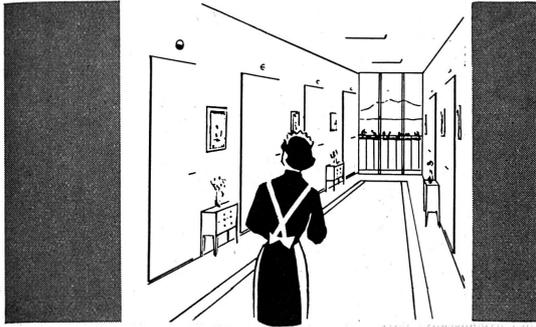
Im Mittelpunkt der Ausstellung steht weiter eine von ersten Fachleuten gestaltete Sonderschau «Der gedeckte Tisch». Sie wird nach einem Vorschlag des Stuttgarter Hoteliers Hans Loeble auf der 6. Deutschen Bundesfachschau in einer besonders ansprechenden Form gezeigt. Eine Reihe vollendet ausgestatteter Räume bringt gedeckte Tische für die verschiedensten festlichen Anlässe im Leben eines Menschen, etwa für die Taufe, für die Konfirmation bzw. Kommunion, für einen Jungesellenabschied, für ein Hochzeits- oder Jubiläumessen usw. Diese Sonderschau wird von Gastronomen, Innenausstattern und Firmen der Industrie wie des Handwerks unter Berücksichtigung aller Bedürfnisse des gastronomischen Gewerbes einheitlich gestaltet.

Die Hersteller von vergorenen Getränken seien auch dieses Jahr wieder auf die Tatsache aufmerksam gemacht, dass bei Verwendung von Reinhefe die Betriebssicherheit und damit auch die Qualität der Gärprodukte gesteigert werden kann. Die Eidg. Versuchsanstalt in Wädenswil ist probeweise dazu übergegangen, auf Wunsch die zur Gärung notwendige Hefe in Pastenform abzugeben, wobei die vermittelten Kulturen in sehr gärkräftiger Form vorliegen. Diese Neuerung gestattet, 2-4 hl Gärgut ohne Vorvermehrung (Anstellen) der Hefe direkt anzugären.

Zur Beantwortung von alljährlichen Fragen, welche bei der Gärkulturenbereitung auftreten, wende man sich an die kantonalen Zentralstellen für Obstbau oder an die Versuchsanstalt.

Advertisement for FLAWA KAFFEE-Filter. The image shows a coffee filter with the brand name 'FLAWA' and 'KAFFEE-Filter' written on it. Below the image, it says 'für rasche, satzfreie Filtration'.

## Service - Lichtruf



Kleine und grosse Häuser ziehen Vorteil aus dem Lichtruf. Kein Geschell stört den Gast, aber der Service läuft rascher, denn das Personal sieht sofort von wo gerufen wird. Seit 30 Jahren baut Autophon Lichtrufanlagen im In- und Ausland. Sie zeichnen sich aus durch grosse Betriebsicherheit und gefällige Formen. Unsere Fachleute beraten Sie gerne.

## AUTOPHON

Zürich, Claridenstr. 19 Tel. 051/27 44 55  
 Basel, Peter-Merian-Str. 54 Tel. 061/34 85 85  
 Bern, Monbijoustr. 6 Tel. 031/ 261 66

3 fachist die Wirkung von  
**Super Blendin**  
 Es braucht keine Zusätze und macht jede Wäsche strahlend weiss und sauber

Mit dem Gütezeichen «O» des Schweiz. Institutes für Hauswirtschaft ausgezeichnet

SEIFENFABRIK J. KOLB ZÜRICH

**MÖBELFABRIK GSCHWEND AG.**

MÖBELFABRIK GSCHWEND AG. STEFFISBURG

Wir liefern sämtliches

**HOTEL- und RESTAURANTMOBILIAR**

Reserve-Klappbett

Verlangen Sie Prospekte od. Besuch eines Innenarchitekten!

Die moderne Lösung Familienzimmer mit Grand-lit u. Einerebett!

**MÖBELFABRIK Gschwend AG**  
 STEFFISBURG-THUN TEL. (033) 26312

**Knorr**  
**AROMAT**  
 PFLANZEN-EXTRAKT

Helle Trockenwürze für weiße und braune Saucen, Suppen, Risotto, Maie, Wild-, Gemüse- und Fleischgerichte, Salatsoßen, Mayonnaisen, Sandwiches etc.

Aus Hefe-Extrakt, Glutaminat, Pflanzenfett, Gemüse, Gewürzen und Kochsalz.

Bestand nach eigenem Rezept / Fremder trockner Substrat oder 1 Kalteflüssigkeit (Wasser) für 1 l Wasser

Die ideale Hilfe für die **Knorr** Großküche

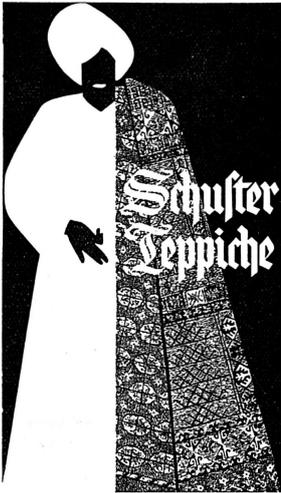
Reklamemalung KNORR / Trümpfer

**OLMA ST. GALLEN**  
 Halle 2, Stand 257

**Cleis-Vollautomat**  
 Die Waschmaschine für Gewerbe und Industrie bietet neueste und ausserordentliche Vorteile. Höchste Betriebssicherheit. Vollautomatische Steuerung. Stets warmes Wasser. Automatische Wasserstand-Regulierung. Selbsttätige Waschmittelzuführung. Für 10 und 20 kg Trockenwäsche. Verlangen Sie ausführliche Offerte.

**WÄSCHERWASCHMASCHINEN-FABRIK A. CLEIS A. G. SISSACH**

TEL. (061) 851333



**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf!

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01  
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

**Zu verkaufen**

in der Stadt Zürich, an sehr guter Lage, neuzeitlich erstelltes, schönes

**Restaurant**

mit ca. 80 Sitzplätzen und 10 Wohnungen. Ernsthafte Interessenten, welche eine Anzahlung von ca. 240 000 Franken leisten können, erhalten nähere Angaben durch Telephon (051) 46 97 28 oder unter Chiffre R T 2499 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**OXNER  
Baby**

addiert, subtrahiert, multipliziert  
schnell und sicher für nur

Fr. 435.-



Das OXNER-Baby ist die ideale Rechenmaschine des Laden-Inhabers, Gewerbetreibenden, Freierwerbenden, Arztes, Advokaten etc. Durch ihre Schnelligkeit, Zuverlässigkeit und Vielseitigkeit - sie multipliziert auch negativ und abgekürzt - macht sie sich in kurzer Zeit bezahlt.

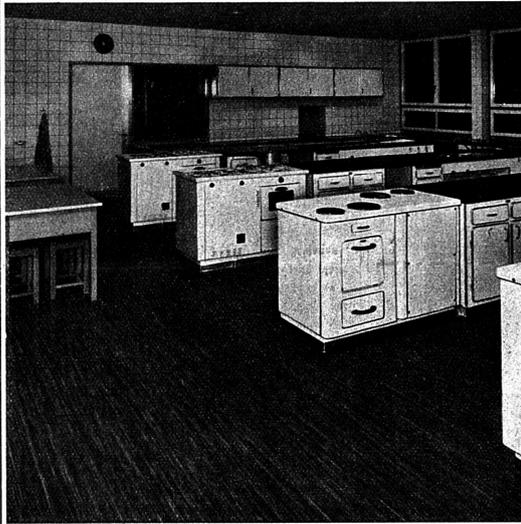
**Robert Gubler**

Bahnhofstr. 93 Zürich  
Tel. 23 46 64

COUPON bitte senden Sie mir ein  
OXNER-Baby 8 Tage kostenlos zur Probe

Name:  
Adresse:  
Datum:

Die Küche — Arbeitszentrum des Restaurationsbetriebes



Hier zählt die Kochkunst des Chefs, hier gilt Schnelligkeit des gesamten Personals und auch hier gilt — wie überall — das Bestreben nach Sauberkeit auf Tischen, Herden und Böden. Gerade deshalb sind Plastobeläge „Altdorf“ eine Freude für das ordnungsliebende Küchenpersonal, denn ihre Beständigkeit gegen Fette, Öle und die meisten Säuren sowie die bekannte Schmutz-unempfindlichkeit überhaupt, gestalten ihre Pflege denkbar einfach und reduzieren den Aufwand an Reinigungsarbeiten und Pflegemitteln auf ein Minimum. Plastobeläge „Altdorf“ gelten selbst bei größter Beanspruchung durch das Küchenpersonal als praktisch unverwundlich. Sie sind nicht nur dauerhaft, sie sind zugleich gleitsicher, weich und elastisch. Sie verhindern das Ermüden der Füße und erhalten dem Personal auch nach stundenlangem Gehen und Stehen die Freude und Lust an der Küchenarbeit. Die vielseitige Farbgebung der Plastobeläge „Altdorf“ ermöglicht zudem eine harmonische Raumgestaltung und verleiht auch der oft so nüchternen Küche eine ansprechende und arbeitsaufmunternde Note.

**Plastobeläge**

*Altdorf*

Dätwyler AG., Schweiz, Draht-, Kabel- und Gummiwerke, Altdorf-Uri  
Verkauf durch den Fachhandel

**T  
E  
E**

«Wir verfügen über ein gut assortiertes Lager erster Qualitäten. Sie werden darin bestimmt jene Sorte finden, welche dem Geschmack Ihrer Gäste am besten entspricht.»

Bitte, verlangen Sie Offerte mit Mustern!



**HANS GIGER & CO., BERN**  
Lebensmittel-Import  
Gutenbergstrasse 3  
Telefon (031) 227 35

**Geschirr  
abwaschen**



leicht gemacht  
mit dem entfettenden  
Reinigungspulver



Es gibt Ihrem Geschirr strahlende Sauberkeit und Frische

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

SAP wird auch in Geschirrspülmaschinen mit Erfolg angewandt.

Rasch und gut lernen Sie

**ENGLISCH**

im Institut The Gables in Margate am Meer, 2 Stunden von London. Ganzjähriger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss, in französische Küche. Eintritt jederzeit. — Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 28 £. The Gables, Ramsgate Road, Margate, England. Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen

Für Nierstücke Schweinscarrées wenden Sie sich bitte an Metzgerei Müller, Brugg. Tel. (056) 412 22.

**Lerne Englisch in London**

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

**Aber gewiss**  
... nur bei Insistenten kaufen!



**Universal-Küchenmaschinen**



zum Röhren - Schwingen - Kneten - Hacken - Schneiden - Reiben - Passieren - Fruchtpressen - Mahlen - Büchsenöffnen - Schleifen - Silberpolieren - Glacéherstellen usw. Modelle ab Fr. 1150.—

**HOBART MASCHINEN**  
J. BORNSTEIN AG. ZÜRICH  
Stockerstr. 45  
Tel. (051) 27 80 99

**LUNELLA avec carasse PAX**

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster  
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte  
En vente chez tous les marchands de meubles



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 221 44

**Zu verkaufen**

an Zahlung genommene, wenig gebrauchte

**FLEISCHPLATTEN**

in schwerer Ausführung, Marke WMF Chromargan und Gense Chromnickelstahl.  
82 Stück oval, 37 cm à 13.50; 61 Stück oval, 42 cm à 19.50; 10 Stück oval, 47 cm à 27.—; 3 Stück rund, 23 cm à 12.—; 23 Stück rund, 26 cm à 18.—; 6 Stück rund, 20 cm à 9.—; Daneb.n ein Posten

**HOTELKANNEN**

in diversen Grössen, erst seit 2 Monaten in Gebrauch, mit 30% Angebot.  
Edsard Widmer, Zürich, Bestecke, Bestecke und Tafelgeräte für das Gastgewerbe, Mainaustrasse 31, Tel. (081) 347236.

**Zu verkaufen oder zu verpachten**  
umständehalber, in schönster Lage am Thunersee die bestbekannte

**Hotelliegenschaft Bellevue au Lac in Hilterfingen**

das bevorzugte Haus für besondere Ansprüche. 80 Betten, Gesellschaftsräume, Bar, grosser, neu gestalteter Garten (Restauration), alles in seltenem gutem Zustande. Nur bestausgewiesene, kapital-kraftige Interessenten wollen ihre schriftlichen Offerten richten an Herrn Jos. Diethelm, Sulgenauweg 56 in Bern.



**Neueit**

**Farbige Apparate für Badezimmer**



Wir liefern

**Waschtische, Wandbecken  
Badewannen, Bidets  
Duschenwannen und  
WC-Anlagen**

in folgenden Farben:

Elfenbein, Pastellblau, Pastellgrün,  
Corallin und Schwarz

Verlangen Sie bitte unsern Katalog Nr. 1 F für farbige Apparate

**SANITAS AG. Sanitare Apparate**

Zürich Limmatplatz 7 Tel. (051) 42 54 54  
Bern Effingerstrasse 18 Tel. (031) 2 12 43  
St. Gallen Sternackerstrasse 2 Tel. (071) 22 40 05  
Basel Kattenfeldstrasse 22 Tel. (061) 24 78 20

Wir unterhalten moderne Ausstellungen in allen Niederlassungen